

叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳;
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 2 个章节


**1.** 4d涂鸦者(the 4-d Doodler) 000001

**2.** 4d涂鸦者(the 4-d Doodler) 000002


### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 4D涂鸦者(The 4-D Doodler)

## 第1/2页

[-] [nəʊt] :
**Transcriber's Note :**
转录员的 笔记 :

转录者注:

---

[ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] ['kɒmɪt] , [dʒʊ'laɪ] - .
**This etext was produced from Comet , July 1941 .**
这 电子文本 曾是 生产 从 彗星 , 七月 - .

本电子文本出自《彗星》杂志，1941年7月。

---

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
**Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this publication was renewed .**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

---

[ðə; ði] [prə'fɛsərz] [hed] , [sə'spendɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['bɒdi] , [ glɛə ] [ə'baʊt] .
**The Professor's head , suspended above the body , glared about .**
这 教授们 头 , 暂停 多于 这 身体 , 怒目而视 关于 .

教授的头颅悬在身体上方，目光四处扫视。

---

[ðə; ði] [maʊθ] [muːvd] ['ræpɪdli] —
**The mouth moved rapidly —**
这 嘴 已搬 快速 —

嘴巴快速地动了动——

---

[ðə; ði][fɔːr] - [diː] [d'uːdlɐ]
**The 4 - D DOODLER**
这 4 - D 涂鸦者

4D 涂鸦者

---

[baɪ] [grɑːf] [wɔldaɪɝ]
**by GRAPH WALDEYER**
经过 图形 瓦尔代尔

作者：GRAPH WALDEYER

---

" [duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] , [prə'fesə(r)] [gɔːlt] , [ðæt] [ðɪs] [fɔː(r)][daɪ'menʃən(ə)l] [pleɪn] [kən'teɪnz] [laɪf] — [ɪn'telɪdʒənt] [laɪf] ?
**" Do you believe , Professor Gault , that this four dimensional plane contains life — intelligent life ?**
" 做 你 相信 , 教授 高尔特 , 那 这 四 维度 飞机 包含 生活 — 聪明的 生活 ?

“高尔特教授，您认为这个四维空间里存在生命——智慧生命吗？”

---

" [æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃən] , [gɔːlt] [lɑːft] ['ʃɔːtli] .
**" At the question , Gault laughed shortly .**
" 在 这 问题 , 高尔特 笑了 不久 .

听到这个问题，高尔特短促地笑了笑。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['riːdɪŋ] ['suːdəʊ; 'sjuːdəʊ] - ['saɪəns] , ['dɑːktər; draɪv] . - , " [hiː; hi] [ twit ]
**" You have been reading pseudo - science , Dr . Pillbot , " he twitted**
" 你 有 到过 阅读 伪 - 科学 , 博士 . - , " 他 推特
.
**.**
.

“皮尔博特博士，你一直在看伪科学的东西，”他在推特上写道。

---

" [ai]['riːəlaɪz] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] [saɪ'kaɪətrɪst] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][maɪndz] , [ɪn] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋs]
**" I realize that as a psychiatrist , you are interested in minds , in living beings**
" 我 意识到 那 作为 一个 精神科医生 , 你 是 感兴趣的 在 思想 , 在 活的 生物
,
**,**
,

“我知道作为一名精神科医生，你对心灵、对生命体感兴趣，

---

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ɪn][daɪ'menʃən(ə)l] [pleɪnz] .
**rather than in dimensional planes .**
相当 比 在 维度 飞机 .

而不是在维度平面上。

---

[bʌt; bət][ai][fɪə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][nəʊ][maɪndz][tuː; tə] ['stʌdi] [ɪn][ðə; ði] [fɔːθ] [daɪ'menʃ(ə)n] .
**But I fear you will find no minds to study in the fourth dimension .**
但 我 害怕 你 将要 寻找 不 思想 到 学习 在 这 第四 方面 .

但我担心你在第四维度中找不到任何可供研究的心灵。

---

[ðeə(r)] [ɑːrnt] ['eni] [ðeə(r)] !
**There aren't any there !**
那里 不是 任何 那里 !

那里一个也没有！

---

" [prə'fesə(r)] [gɔːlt] [pɔːzd] , [ piə ] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] ['bʊʃi] [waɪt] [braʊz] [aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]
**" Professor Gault paused , peered from beneath bushy white brows out over the**
" 教授 高尔特 暂停 , 窥视 从 下面 茂密的 白色的 眉毛 出去 超过 这
[lə'bɒrətri] .
**laboratory .**
实验室 .

“高尔特教授停顿了一下，从浓密的白眉下向外望去，打量着实验室。

---

[tuː; tə][hɪz; ɪz][nɪə(r)] ['saɪtɪd] [aɪz] [ðə; ði] [blɜːd] ['fɪgə(r)][ɒv; əv]['hɑːpə(r)] , [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ə'sɪstənt] ,
**To his near sighted eyes the blurred figure of Harper , his young assistant ,**
到 他的 靠近 目击者 眼睛 这 模糊 数字 的 哈珀 , 他的 年轻的 助手 ,

在他近视的眼睛里，年轻的助手哈珀的身影模糊不清。

---

[siːmd] ['bɪzɪli] [æt; ət] [wɜːk] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [tʃɑːts] .
**seemed busily at work over his mathematical charts .**
似乎 忙碌地 在 工作 超过 他的 数学 图表 .

他似乎正忙着研究他的数学图表。

---

[gɔːlt] [həʊpt] ['saʊəli] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz]['æktʃuəli] ['wɜːkɪŋ] [ænd; ənd][nɒt][dʒʌst]
**Gault hoped sourly that the young man was actually working and not just**
高尔特 希望 酸涩地 那 这 年轻的 男人 曾是 实际上 在职的 和 不是 只是
['drɔːɪŋ] [mɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əb'sɜːd] ,
**drawing more of his absurd ,**
绘画 更多的 的 他的 荒诞 ,

高尔特苦涩地希望，这个年轻人真的是在工作，而不是在画更多他那些荒诞的东西。

---

['sensləs] [dɪ'zaɪnz] [ə'mɪdst] [ðə; ði][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [kɒmpjʊ'teɪʃnz] . . . .
**senseless designs amidst the mathematical computations . . . .**
无意义的 设计 在……之中 这 数学 计算 . . . .

在数学计算中穿插着毫无意义的设计……

" [jɔ:(r); jə(r)] [pru:f] , " ['dɑːktər; draɪv] . - [brəʊk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ɪn'sɪstəntli] , " [ɪz] ['pjʊəli]
**" Your proof , " Dr . Pillbot broke into his thoughts insistently , " is purely**
" 你的 证明 , " 博士 . - 打破 进入 他的 想法 坚持不懈 , " 是 纯粹
['negətɪv] , [prə'fesə(r)] !
**negative , Professor !**
消极的 , 教授 !

"教授，你的证据,"皮尔博特博士坚持道，"完全是否定的！"

[haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [nəʊ] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][nəʊ] ['bi:ɪŋs] [ɪn][ðə; ði] [fɔ:θ] [daɪ'menʃ(ə)n] ,
**How can you know there are no beings in the fourth dimension ,**
如何 能 你 知道 那里 是 不 生物 在 这 第四 方面 ,

你怎么知道第四维度中没有生命?

[ən'les] [ju:; jʊ] ['æktʃuəli] ['entə(r)] [ðɪs] [relm] , [tu:; tə] [si:] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:'self] ?
**unless you actually enter this realm , to see for yourself ?**
除非 你 实际上 进入 这 领域 , 到 看 为了 你自己 ?

除非你亲自进入这个领域，亲眼看看?

" [prə'fesə(r)] [gɔ:lt] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði][fæt] , ['pʌfi] [feɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪtə(r)] , [ænd; ənd] [ snɔ:t ]
**" Professor Gault stared at the fat , puffy face of his visitor , and snorted**
" 教授 高尔特 凝视 在 这 胖的 , 蓬松 脸 的 他的 游客 , 和 哼了一声
['laʊdli] .
**loudly .**
高声 .

"高尔特教授盯着来访者肥胖浮肿的脸，大声哼了一声。

" [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , - , [ju:; jʊ][du:; də][nɒt] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðə; ði] [ɪmˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
**" I am afraid , Pillbot , you do not comprehend the impossibility of such a**
" 我 是 害怕的 , - , 你 做 不是 理解 这 不可能 的 这样的 一个
['pæsɪdʒ] .
**passage .**
通道 .

"恐怕皮尔博特，你并不理解这种通道是不可能的。"

[wi:; wi][kæn; kən][nɒt] ['pɒsəbli] [breɪk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɒnfaɪnz][ɒv; əv]['aʊə(r)] [θri:] [daɪ'menʃən(ə)l]
**We can not possibly break from the confines of our three dimensional**
我们 能 不是 可能 休息 从 这 限制 的 我们的 三 维度
[wɜ:ld] .
**world .**
世界 .

我们不可能挣脱三维世界的束缚。

[hɪə(r)] , [let][ˌem 'i:][ɪk'spleɪn][baɪ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .
**Here , let me explain by a simple illustration .**
这里 , 让 我 解释 经过 一个 简单的 插图 .

我举个简单的例子来解释一下。

" [gɔ:lt] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [bʊk] ,
**" Gault took up a book ,**
" 高尔特 采取 向上 一个 书 ,

高尔特拿起一本书，

[held][ˌaɪ 'ti:][səʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [fel] ['ɒntə][ðə; ði] ['sɜ:fɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][desk] .
**held it so that a shadow fell onto the surface of the desk .**
握住 它 所以 那 一个 阴影 跌倒 到 这 表面 的 这 桌子 .

他举起它，使它的影子投射到桌面上。

" [ðæt] [ˈʃædəʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪz] [tuː] [daɪˈmenʃən(ə)l] , [hæz; həz][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [bredθ] ,
**" That shadow , " he said , " is two dimensional , has length and breadth ,**
" 那 阴影 , " 他 说 , " 是 二 维度 , 有 长度 和 宽度 ,
[bʌt; bət][nəʊ] [ˈθɪknəs] .
**but no thickness .**
但 不 厚度 .

"那个影子,"他说,"是二维的，有长度和宽度，但没有厚度。"

[naʊ] [ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə][ˈentə(r)][ðə; ði] [θɜːd] [daɪˈmenʃ(ə)n] , [ˈaʊə(r)] [pleɪn] ,
**Now in order to enter the third dimension , our plane ,**
现在 在 命令 到 进入 这 第三 方面 , 我们的 飞机 ,

现在，为了进入第三维度，也就是我们的平面，

[ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [bʌldʒ] [aʊt] [ɪn][sʌm; səm] [wei] ,
**the shadow would have to bulge out in some way ,**
这 阴影 会 有 到 凸出 出去 在 一些 方式 ,

阴影必须以某种方式向外凸出。

[ˈɪntuː][ðə; ði][daɪˈmenʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˈθɪknəs] [æn; ən] [ˈɒbviəs] [ɪmˌpɒsəˈbɪləti] .
**into the dimension of thickness an obvious impossibility .**
进入 这 方面 的 厚度 一个 明显的 不可能 .

进入厚度维度显然是不可能的。

[ˈsɪmələli] , [wiː; wi][kæn; kən][nɒt][ˈentə(r)][ðə; ði] [fɔːθ] [daɪˈmenʃ(ə)n] .
**Similarly , we can not enter the fourth dimension .**
相似地 , 我们 能 不是 进入 这 第四 方面 .

同样，我们也无法进入第四维度。

[duː; də][juː; jʊ] [siː] ? "
**Do you see ? "**
做 你 看 ? "

你看到了吗?

" [nəʊ] ! " [ riˈtɔːt ] - [wɪð] [sʌm; səm] [hiːt] .
**" No ! " retorted Pillbot with some heat .**
" 不 ! " 反驳 - 和 一些 热 .

"不！"皮尔博特气愤地反驳道。

" [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [tuː] [daɪˈmenʃən(ə)l] [ˈʃædəʊz] , [ænd; ənd] — [waɪ] , [wɒt]
**" In the first place , we are not two dimensional shadows , and — why , what**
" 在 这 第一的 地方 , 我们 是 不是 二 维度 阴影 , 和 — 为什么 , 什么
[ɪz][ðə; ði][ˈmætə(r)] ?
**is the matter ?**
是 这 事情 ?

"首先，我们不是二维的影子，而且——为什么，到底出了什么问题? "

" [prəˈfesə(r)] [gɔːlz] [ˈlæŋki] [fɔːm] [hæd; həd] [ˈstɪfənd] ,
**" Professor Gault's lanky form had stiffened ,**
" 教授 高尔特 瘦长的 形式 有 僵硬 ,

高尔特教授瘦长的身躯僵硬了下来。

[hɪz; ɪz][nɪə(r)] [ˈsaɪtɪd] [aɪz] [ˈgleərɪŋ] [aʊt][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ləˈbɒrətri] [tuː; tə][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv] - .
**his near sighted eyes glaring out over the laboratory to the rear of Pillbot .**
他的 靠近 目击者 眼睛 刺眼 出去 超过 这 实验室 到 这 后部 的 - .

他那双近视的眼睛怒视着皮尔博特后方的实验室。

[ðə; ði] [saɪˈkaɪətrɪst] [wiːld] [əˈraʊnd] , [ˈfɒləʊd] [hɪz; ɪz][həʊsts] [geɪz] .
**The psychiatrist wheeled around , followed his host's gaze .**
这 精神科医生 带轮子的 大约 , 随后 他的 主持人 目光 .

精神科医生转过身，顺着主人的目光望去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['hɑːpə(r)] .
**It was Harper .**
它 曾是 哈珀 .

是哈珀。

[ðæt] [jʌŋ] [mænz]['æntɪks] [druː] [æn; ən] [ə'meɪzd] [grʌnt] [frɒm; frəm] - .
**That young man's antics drew an amazed grunt from Pillbot .**
那 年轻的 男人的 滑稽动作 画 一个 惊叹 咕哝 从 - .

那个年轻人的滑稽举动引得皮尔博特发出了一声惊讶的咕哝。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'skraɪbɪŋ] [pɪ'kjuːliə(r)]['məuʃənz][ɪn][ðə; ði][eə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]['pens(ə)l] .
**He was describing peculiar motions in the air with his pencil .**
他 曾是 描述 奇特 运动 在 这 空气 和 他的 铅笔 .

他正用铅笔描述空中奇特的运动。

['sɜːklz] , [()hwəːlz] , ['æŋglz] , [ə'brʌpt] [dʒæbz] ['fɔːwəd] .
**Circles , whorls , angles , abrupt jabs forward .**
界 , 螺旋纹 , 角度 , 突然 刺拳 向前 .

圆圈、旋涡、角度、突然向前猛击。

[hiː; hi] [bent] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['peɪpə(r)][ɒn][ðə; ði] [desk] , [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [swiːps] [ɒv; əv][ðə; ði]['pens(ə)l] ,
**He bent over the paper on the desk , made a few sweeps of the pencil ,**
他 弯曲 超过 这 纸 在 这 桌子 , 制成 一个 很少 扫荡 的 这 铅笔 ,

他俯身对着桌上的纸，用铅笔画了几笔，

[ðen] [ðə; ði]['pens(ə)l] [rəʊz] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [mɔː(r)] [ɪ'rætɪk] ['məuʃənz] .
**then the pencil rose again into the air to describe more erratic motions .**
然后 这 铅笔 玫瑰 再次 进入 这 空气 到 描述 更多的 不稳定的 运动 .

然后铅笔再次举到空中，画出了更加不规则的运动。

['hɑːpə(r)] [hɪm'self] [siːmd] [ɪn][ə; eɪ] [trɑːns] .
**Harper himself seemed in a trance .**
哈珀 他自己 似乎 在 一个 发呆 .

哈珀本人似乎处于一种恍惚状态。

['sʌd(ə)nli] - [geɪv] [ə; eɪ]['staɪf(ə)ld][gɑːsp] .
**Suddenly Pillbot gave a stifled gasp .**
突然 - 给予 一个 窒息 喘气 .

突然，皮尔博特倒吸了一口凉气。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] ['hɑːrpərz] [ɑːm] ['vænɪʃd] [æt; ət][ðə; ði] ['elbəʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [stæbd]
**It seemed to him that Harper's arm vanished at the elbow as it stabbed**
它 似乎 到 他 那 哈珀斯 手臂 消失了 在 这 弯头 作为 它 刺伤
['fɔːwəd] , [ðen] [ ˌriːə'piə ] .
**forward , then reappeared .**
向前 , 然后 再次出现 .

在他看来，哈珀的手臂在向前刺去的时候，肘部似乎消失了，然后又重新出现了。

[wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] [fə'nɒmɪnən] ['hæpənd] .
**Once again the phenomenon happened .**
一次 再次 这 现象 发生 .

这种现象再次发生。

- [ bliŋk ] ['ræpɪdli] , [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
**Pillbot blinked rapidly , rubbed his eyes .**
- 眨眼 快速 , 摩擦 他的 眼睛 .

皮尔博特快速眨了眨眼，揉了揉眼睛。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ɪ'luːʒ(ə)n] , [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] .
**It must have been illusion , he decided .**
它 必须 有 到过 错觉 , 他 决定 .

他断定，那一定是幻觉。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] . . . [ʌn'laɪkli] . . . .
**It was too . . . unlikely . . . .**
它 曾是 也 . . . 不太可能 . . . .

这太……不可能了……

---

" ['hɑːpə(r)] !
**" Harper !**
" 哈珀 !

“哈珀！”

---

" [gɔːlz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['snæpɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [stiːl] [træp] .
**" Gault's voice was like the snapping of a steel trap .**
" 高尔特 嗓音 曾是 喜欢 这 啪啪 的 一个 钢 陷阱 .

“高尔特的声音就像钢夹的咔哒声。”

---

['stɑːtld] , ['hɑːpə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [wɪð] [ə; eɪ] [dʒɜːk] .
**Startled , Harper came to with a jerk .**
惊慌 , 哈珀 来了 到 和 一个 混蛋 .

哈珀吓了一跳，猛地回过神来。

---

['siːɪŋ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [wɒtʃt] , [hiː; hi] [flʌʃt] ['redli] , [ðen] [bent] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [tʃɑːts] [ə'gen] .
**Seeing he was being watched , he flushed redly , then bent over his charts again .**
看到 他 曾是 存在 观看 , 他 酡 红利 , 然后 弯曲 超过 他的 图表 再次 .

发现自己被人注视，他脸涨得通红，然后又低头看向图表。

---

[æn; ən] [əˌpɒlə'dʒetɪk] ['mɜːmə(r)] ['fləʊtɪd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [desk] .
**An apologetic murmur floated from his desk .**
一个 道歉的 低语 漂浮 从 他的 桌子 .

他的办公桌上传来一声歉意的低语。

---

" [wɒt] [wɒz; wəz] [hiː; hi] ['duːɪŋ] ?
**" What was he doing ?**
" 什么 曾是 他 正在做 ?

他在做什么？

---

" - [ɑːskt] ['pʌzəldli] .
**" Pillbot asked puzzledly .**
" - 问 困惑地 .

“药丸机器人疑惑地问道。”

---

" ['duːdlɪŋ] !
**" Doodling !**
" 涂鸦 !

“涂鸦！”

---

" [gɔːlt] [spæt] [aʊt] [ðə; ði] [wɜːd] [dɪs'gʌstɪdli] .
**" Gault spat out the word disgustedly .**
" 高尔特 争吵 出去 这 单词 厌恶地 .

高尔特厌恶地吐出这个词。

---

" ['duːdlɪŋ] ? " ['ekəud] [ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] .
**" Doodling ? " echoed the psychiatrist .**
" 涂鸦 ? " 回声 这 精神科医生 .

“涂鸦？”精神科医生重复道。

---

" [waɪ] [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [slæŋ] [tɜːm] [wiː; wi] [juːz] [ɪn] [saɪ'kaɪətri] ,
**" Why that is a slang term we use in psychiatry ,**
" 为什么 那 是 一个 俚语 学期 我们 使用 在 精神病学 ,

“为什么这是我们在精神病学中使用的俚语，

[tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði]['æbsənt] - ['maɪndɪd] [skrɔ:l] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪnz] ['pi:p(ə)l] [meɪk] [waɪl] [ðeə(r)]
**to describe the absent - minded scrawls and designs people make while their**
到 描述 这 缺席的 - 有思想 潦草的字迹 和 设计 人们 制作 尽管 他们的
[ə'tenʃ(ə)n] [ɪz] [ˌels'weə(r)] ['ɒkjupaɪd] .
**attention is elsewhere occupied .**
注意力 是 别处 占领 .

用来形容人们在注意力分散时随手涂鸦的图案。

[æn; ən] [ˌəʊvə'fləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] [maɪnd] , [wi:; wi] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] .
**An overflow of the unconscious mind , we call it .**
一个 溢出 的 这 无意识 头脑 , 我们 称呼 它 .

我们称之为潜意识的溢出。

['meni] ['feɪməs] ['pi:p(ə)l] [ɑ:(r); ə(r)] - ['du:dl] . -
**Many famous people are ' doodlers . '**
许多 著名的 人们 是 - 涂鸦者 . -

许多名人都是“涂鸦爱好者”。

[ðeə(r)] ['du:dlz] ['ɒf(ə)n][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ][saɪn][ɒv; əv]['speʃ(ə)l][ə'bɪləti] — "
**Their doodles often are a sign of special ability — "**
他们的 涂鸦 经常 是 一个 符号 的 特别的 能力 — "

他们的涂鸦往往是特殊能力的体现——

" [ɪg'zæktli] ! " [snæpt] [gɔ:lt] .
**" Exactly ! " snapped Gault .**
" 确切地 ! " 啪啪 高尔特 .

“正是如此！”高尔特厉声说道。

" [ˌaɪ 'ti:] [ʃəʊz] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l][ə'bɪləti][tu:; tə] [weɪst] [taɪm] .
**" It shows a special ability to waste time .**
" 它 演出 一个 特别的 能力 到 浪费 时间 .

“这展现了一种特殊的浪费时间的能力。”

[ænd; ənd]['hɑ:pə(r)][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [wɜ:s] [sɪns] [ai]['haɪəd][hɪm][tu:; tə][du:; də][sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ]
**And Harper has become worse since I hired him to do some of my**
和 哈珀 有 变得 更糟 自从 我 雇用 他 到 做 一些 的 我的
[ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [wɜ:k] .
**mathematical work .**
数学 工作 .

自从我雇佣哈珀帮我做一些数学工作以来，他的情况变得更糟了。

[sʌm; səm] ['ɪnfluəns] [ɪn] [ðɪs] [lə'bɒrətri] — [ai] [blʌʃ] [tu:; tə] [kən'fes] — [ si:m ] [tu:; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɒn] .
**Some influence in this laboratory — I blush to confess — seems to bring it on .**
一些 影响 在 这 实验室 — 我 脸红 到 承认 — 似乎 到 带来 它 在 .

我不好意思承认，实验室里似乎有某种因素导致了这种情况。

- [fɔ:(r)][daɪ'menʃən(ə)l] ['du:dlɪŋ] - [wi:; wi][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [æz; əz][ju:; jʊ] [sɔ:] ,
**' Four dimensional doodling ' we call it , because , as you saw ,**
- 四 维度 涂鸦 - 我们 称呼 它 , 因为 , 作为 你 锯 ,

我们称之为“四维涂鸦”，因为正如你所看到的，

[hi:; hi] ['dʌznt] [kən'faɪn][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:fɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪpə(r)] !
**he doesn't confine it to the surface of the paper !**
他 不 局限 它 到 这 表面 的 这 纸 !

他并不局限于纸张表面！

" - [lʊkt] ['stɑ:tld] .
**" Pillbot looked startled .**
" - 看起来 惊慌 .

“皮尔博特看起来很吃惊。”

" [baɪ][dʒəʊv] , " [hiː; hi][kraɪd] .
" By jove , " he cried .
" 经过 木星 , " 他 哭 .

"我的天哪！"他喊道。

" [ai] [bɪ'liːv] [juːv] [hɪt][ɒn] ['sʌmθɪŋ] [njuː][tuː; tə] [saɪ'kaɪətri] .
" I believe you've hit on something new to psychiatry .
" 我 相信 你已经 打 在 某物 新的 到 精神病学 .

我认为你发现了精神病学领域的新发现。

[ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [meɪ] [hæv; həv][sʌm; səm] [ˌʌn'nəʊn] ['fæk(ə)lti][ɒv; əv][maɪnd] — [æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv]
This young man may have some unknown faculty of mind — an instinctive
这 年轻的 男人 可能 有 一些 未知 学院 的 头脑 — 一个 本能
[pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːθ] [daɪ'menʃ(ə)n] .
perception of the fourth dimension .
洞察力 的 这 第四 方面 .

这个年轻人可能拥有某种未知的精神能力——对第四维度的本能感知。

[dʒʌst][æz; əz][sʌm; səm]['piːp(ə)l][hæv; həv][æn; ən] [ʌn'ɜːrɪŋ] [sens] [ɒv; əv][də'rekʃ(ə)n] ,
Just as some people have an unerring sense of direction ,
只是 作为 一些 人们 有 一个 毫无错误 感觉 的 方向 ,

就像有些人方向感极佳一样，

[səʊ] [pə'hæps] ['hɑːpə(r)][hæz; həz][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] — [ɒv; əv][ə; eɪ] [fɔːθ] [də'rekʃ(ə)n] — [ðə; ði] [fɔːθ]
so perhaps Harper has a sense of — of a fourth direction — the fourth
所以 也许 哈珀 有 一个 感觉 的 — 的 一个 第四 方向 — 这 第四
[daɪ'menʃ(ə)n] !
dimension !
方面 !

所以，或许哈珀对第四个方向——第四维度——有所感知！

[ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] - ['duːdlz] - .
I should like to examine some of his ' doodles ' .
我 应该 喜欢 到 检查 一些 的 他的 - 涂鸦 - .

我想看看他的一些"涂鸦"。

" ['hɑːpə(r)] [lʊkt] [ʌp][ɪn][ə'lɑːm][æz; əz][hɪz; ɪz] ['krʌsti] ['tempəd] [ɪm'plɔɪə(r)] [ə'pɪəd] ,
" Harper looked up in alarm as his crusty tempered employer appeared ,
" 哈珀 看起来 向上 在 警报 作为 他的 硬皮的 淬火 雇主 出现 ,

哈珀惊恐地抬起头，看到他脾气暴躁的老板出现了。

['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] [staʊt] ['fɪgə(r)][ɒv; əv] - .
followed by the stout figure of Pillbot .
随后 经过 这 肥硕 数字 的 - .

紧随其后的是皮尔博特的矮壮身影。

[hiː; hi][rəʊz][ænd; ənd] [stʊd] [ə'saɪd] [ʌnɪs'uːmɪŋli] , [æz; əz] - [bent] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [skrɔːl] [ɒn]
He rose and stood aside unassumingly , as Pillbot bent over the scrawls on
他 玫瑰 和 站立 旁边 毫不起眼 , 作为 - 弯曲 超过 这 潦草的字迹 在
[hɪz; ɪz] [tʃɑːts] , [ klʌk ] ['ɪntrəstədli] .
his charts , clucking interestedly .
他的 图表 , 咯咯叫 饶有兴趣地 .

他起身，不引人注目地走到一边，而皮尔博特则弯下腰，饶有兴致地看着图表上的潦草字迹，咯咯地笑着。

['hɑːpə(r)] [ 'flikə ] [ə; eɪ] ['wʌrid] [glɑːns] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['kɔːnə(r)] .
Harper flickered a worried glance over to the corner .
哈珀 闪烁 一个 担心 瞥一眼 超过 到 这 角落 .

哈珀担忧地瞥了一眼角落。

[hiː; hi] [həʊpt] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] ['nəʊtɪs][hɪz; ɪz] [stres] - ['ænəlaɪzɪŋ] [kleɪ] ['mɒd(ə)l] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] .
He hoped they wouldn't notice his stress - analyzing clay model standing there .
他 希望 他们 不会 注意 他的 压力 - 分析 黏土 模型 常设 那里 .

他希望他们不会注意到他放在那里的用于分析应力的黏土模型。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] - ['naɪtmeə(r)] , [wɪð] ['æŋglz] , [kɜːrvz] [ænd; ənd] [nɒbz] [stʌk] [aʊt] [æt; ət] [ɔːl] ['æŋglz] .

**It looked like a futurist's nightmare , with angles , curves and knobs stuck out at all angles .**

它 看起来 喜欢 一个 - 恶梦 , 和 角度 , 曲线 和 旋钮 卡住 出去 在 全部 角度 .

它看起来像是未来主义者的噩梦，到处都是棱角、曲线和凸出的旋钮。

---

[prə'fesə(r)] [gɔːlt] [mait] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] . . . .

**Professor Gault might not understand . . . .**

教授 高尔特 可能 不是 理解 . . . .

高尔特教授可能无法理解……

---

[fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'taɪərɪŋ] ['temprəmənt] , ['hɑːpə(r)] [wɒz; wəz] ['eɪmɪŋ] [haɪ] .

**For one of his retiring temperament , Harper was aiming high .**

为了 一 的 他的 退休 气质 , 哈珀 曾是 瞄准 高的 .

哈珀性格内敛，但他的目标却很高。

---

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['stændɪŋ] [ə'wɔːd] [ɒv; əv] $50 ,

**There was a standing award of $50 ,**

那里 曾是 一个 常设 奖 的 $50 ,

设有50美元的固定奖金。

---

- [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['lʌki] [ˌmæθəmə'tɪʃn] [huː] [wʊd] [sɒlv] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [ðə; ði] " [stres] - ['bæriə(r)] " [ɪn'kaʊntəd] [baɪ] ['skaɪˌskrepər] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bɪlt] [ʌp] [tə'wɔːd] [ðə; ði] - ['stɔːri] [mɑːk] .

**000 for the lucky mathematician who would solve the mystery of the " stress - barrier " encountered by skyscrapers as they were built up toward the 150 story mark .**

- 为了 这 幸运的 数学家 WHO 会 解决 这 神秘 的 这 " 压力 - 障碍 " 遭遇 经过 摩天大楼 作为 他们 是 建造 向上 朝向 这 - 故事 标记 .

解开摩天大楼在建造到 150 层时遇到的“应力屏障”之谜的幸运数学家将获得 000 美元。

---

[æt; ət] [ðɪs] [haɪt] ,

**At this height ,**

在 这 高度 ,

在这个高度，

---

[ðeɪ] [ɪn'kaʊntəd] [stres] [ænd; ənd] [streɪnz] [wɪtʃ] [ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [kɒmpjʊ'teɪʃnz] [ænd; ənd] [ˌendʒɪ'nɪərɪŋ] [dɪ'zaɪnz] [hæd; həd] [biːn] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [sɒlv] .

**they encountered stress and strains which mathematical computations and engineering designs had been unable to solve .**

他们 遭遇 压力 和 菌株 哪个 数学 计算 和 工程 设计 有 到过 无法 到 解决 .

他们遇到了数学计算和工程设计都无法解决的压力和应变。

---

['hɑːpə(r)] [bɪ'liːvd] [ðə; ði] " [stres] - ['bæriə(r)] " [wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə] [æn; ən] [ˌʌndɪ'tektɪd] [speɪs] - ['bendɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɜːrθs] ['sɜːfɪs] ,

**Harper believed the " stress - barrier " was due to an undetected space - bending close to the earth's surface ,**

哈珀 相信 这 " 压力 - 障碍 " 曾是 到期的 到 一个 未被发现 空间 - 弯曲 关闭 到 这 地球的 表面 ,

哈珀认为，这种“应力屏障”是由于地球表面附近未被探测到的空间弯曲造成的。

---

[ə; eɪ] ['bendɪŋ] [ɒv; əv] [speɪs] ['greɪtə(r)] [ðæn; ðən] ['evə(r)] [prə'vaɪdɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [prɪ'dɪkʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['aɪnstaɪn ] .

**a bending of space greater than ever provided for in the prediction of Einstein .**

一个 弯曲 的 空间 更大的 比 曾经 假如 为了 在 这 预言 的 爱因斯坦 .

空间弯曲的程度超过了爱因斯坦的预测。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][wɪn] [ðæt] [ə'wɔːd] , [ðen] [ðeə(r)] [mait] [biː; bi]
**And if he was right , and could win that award , then there might be**
和 如果 他 曾是 正确的 , 和 可以 赢 那 奖 , 然后 那里 可能 是
['wedɪŋ] [belz] ,
**wedding bells ,**
婚礼 铃铛 ,

如果他猜对了，并且能够赢得那个奖项，那么婚礼的钟声或许就会响起。

---

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bʌŋgələʊ] [wɪð] ['dʒuːdɪθ] . . . .
**and a little bungalow with Judith . . . .**
和 一个 小的 平房 和 朱迪思 . . . .

还有一间和朱迪思一起住的小平房……

---

['hɑːrpərz] ['greɪtɪst] [fɪə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ə'nɔɪ] [gɔːlt] ['ɪntuː]
**Harper's greatest fear was that he would do something to annoy Gault into**
哈珀斯 最 害怕 曾是 那 他 会 做 某物 到 烦人 高尔特 进入
['faɪərɪŋ][hɪm] ,
**firing him ,**
射击 他 ,

哈珀最担心的是自己会做出什么惹恼高尔特，导致高尔特解雇他。

---

[ðʌs] [dɪ'praɪvɪŋ] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv]['juːzɪŋ][ðə; ði][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [tʃɑːts] [ænd; ənd]
**thus depriving him of the privilege of using the mathematical charts and**
因此 剥夺 他 的 这 特权 的 使用 这 数学 图表 和
[kəm'pjuːtɪŋ] [mə'ʃiːnz] [ə'veɪləb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [lə'bɒrətri] .
**computing machines available in the laboratory .**
计算 机器 可用的 在 这 实验室 .

从而剥夺了他使用实验室中现有的数学图表和计算机的特权。

---

[raɪt] [naʊ] , [hiː; hi] [həʊpt] [gɔːlt] [ˌwʊdnt] ['nəʊtɪs] [ðæt] ['stætʃuː][ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] —
**Right now , he hoped Gault wouldn't notice that statue in the corner —**
正确的 现在 , 他 希望 高尔特 不会 注意 那 雕像 在 这 角落 —

他现在希望高尔特不会注意到角落里的那座雕像——

---

" [wʌts] [ðæt] !
**" What's that !**
" 是什么 那 !

“那是什么！

---

" ['hɑːrpərz] [hɑːt] [liːpt] .
**" Harper's heart leaped .**
" 哈珀斯 心 跳跃 .

哈珀的心猛地一跳。

---

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [wɒz; wəz] ['gleərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['stætʃuː] , [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['sʌmθɪŋ]
**The Professor was glaring at the statue , as though it were something**
这 教授 曾是 刺眼 在 这 雕像 , 作为 尽管 它 是 某物
[ðə; ði][kæt] [brɔːt] [ɪn] .
**the cat brought in .**
这 猫 带来 在 .

教授怒视着那尊雕像，仿佛那是猫叼进来的东西。

---

\- [lʊkt] [ʌp] [frɒm; frəm][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] " ['duːdlz] " [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [gɔːlt]
**Pillbot looked up from examination of the " doodles " and followed Gault**
\- 看起来 向上 从 考试 的 这 " 涂鸦 " 和 随后 高尔特
['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][ˌfjuːtʃə'rɪstɪk]['stætʃuəri] .
**over to the futuristic statuary .**
超过 到 这 未来主义 雕像 .

皮尔博特从对“涂鸦”的观察中抬起头，跟着高尔特走到那座未来主义雕塑前。

[æz; əz] [gɔːlt] [meɪd] ['stræŋgld] ['nɔɪzɪz] , - [stɛərd] ['ɪntrəstədli] .
**As Gault made strangled noises , Pillbot stared interestedly .**
作为 高尔特 制成 被勒死 噪音 , - 凝视 饶有兴趣地 .

高尔特发出哽咽声时，皮尔博特饶有兴致地盯着他。

" [waɪ] — [ɪts] [laɪk] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['duːdlɪŋ] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
**" Why — its like some of the designs in his doodling , " he exclaimed .**
" 为什么 — 它是 喜欢 一些 的 这 设计 在 他的 涂鸦 , " 他 惊呼 .

“为什么——这就像他涂鸦中的一些图案一样，”他惊呼道。

" [ænd; ənd] [meɪd] [wɪð] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [maɪ] [best] ['mɒd(ə)lɪŋ] [kleɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌriprə'djʊs] [ˌdʒiːə'metrɪk] ['sɒlɪdz] !
**" And made with some of my best modeling clay for reproducing geometric solids !**
" 和 制成 和 一些 的 我的 最好的 造型 黏土 为了 繁殖 几何的 固体 !

“而且是用我最好的用于复制几何体的模型粘土制作的！”

" [rɑːspt] [gɔːlt] .
**" rasped Gault .**
" 粗糙的 高尔特 .

高尔特嘶哑地说。

[hiː; hi] [wiːld] [ə'pɒn] ['hɑːpə(r)] .
**He wheeled upon Harper .**
他 带轮子的 之上 哈珀 .

他猛地转向哈珀。

" [get] [ðæt] [θɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪə(r)] !
**" Get that thing out of here !**
" 得到 那 事物 出去 的 这里 !

“把那东西弄出去！”

[ai] [woʊnt] [stænd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [rɒt] [ɪn] [ðɪs] [lə'bɒrətri] .
**I won't stand for such rot in this laboratory .**
我 惯于 站立 为了 这样的 腐烂 在 这 实验室 .

我绝不容忍实验室里出现这种腐败行为。

[θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dʒænɪtə(r)] ! "
**Throw it into the hall for the janitor ! "**
扔 它 进入 这 大厅 为了 这 清洁工 ! "

把它扔到走廊里给清洁工！

" [jiː; ji] - ['jɛsɜː(ɹ)] , " [sed] ['hɑːpə(r)] , [ gʌlp ] .
**" Ye - yessir , " said Harper , gulping .**
" 叶 - 是的，先生 , " 说 哈珀 , 吞咽 .

“是，先生，”哈珀咽了口唾沫说道。

[hiː; hi] [tʊk] [həʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stætʃuː] , ['pʊld] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .
**He took hold of the statue , pulled at it .**
他 采取 抓住 的 这 雕像 , 拉 在 它 .

他抓住雕像，用力拉扯。

" [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] [woʊnt] [bʌdʒ] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ə'meɪzɪdli] .
**" It — it won't budge , " he exclaimed amazedly .**
" 它 — 它 惯于 预算 , " 他 惊呼 令人惊讶地 .

“它——它纹丝不动！”他惊讶地喊道。

" [eɪ] ? [woʊnt] [muːv] ?
**" Eh ? Won't move ?**
" 嗯 ? 惯于 移动 ?

“咦？一动不动？”

[ɪts] [nɒt] ['hevi] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [ di'mɑːnd, -'mænd ][ðə; ði] [prə'fesə(r)] .
**It's not heavy , is it ? " demanded the Professor .**
它是 不是 重的 , 是 它 ? " 要求 这 教授 .

"它不重吧？"教授问道。

" [nəʊ] — [ə'baʊt] ['θɜːti] [paʊndz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [muːv] !
**" No — about thirty pounds , but it wont move !**
" 不 — 关于 三十 磅 , 但 它 惯于 移动 !

"不——大约30磅重，但它纹丝不动！"

" [gɔːlt] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['æŋglz] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] , [dʒɜːk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['sævɪdʒli] .
**" Gault took hold of one of the angles of the thing , jerked at it savagely .**
" 高尔特 采取 抓住 的 一 的 这 角度 的 这 事物 , 猛地一抖 在 它 野蛮地 .

"高尔特抓住那东西的一个角，狠狠地拽了一下。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð] [æn; ən] [əʊθ] , [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['hɑːrpərz] [desk] ['mʌtərɪŋ] .
**He gave it up with an oath , returned to Harper's desk muttering .**
他 给予 它 向上 和 一个 誓言 , 返回 到 哈珀斯 桌子 喃喃自语 .

他发誓放弃了，然后回到哈珀的办公桌前嘟囔着。

['hɑːpə(r)] ['sʌd(ə)nli] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [tɒp] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['stætʃuː] .
**Harper suddenly noticed the top portion of the statue .**
哈珀 突然 注意到 这 顶部 部分 的 这 雕像 .

哈珀突然注意到雕像的上半部分。

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [ðeə(r)] !
**It didn't seem to be all there !**
它 没有 似乎 到 是 全部 那里 !

好像东西不全！

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɒzətɪv] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə'nʌðə(r)] ['sekʃ(ə)n] [ɒn] [tɒp] , ['ʃuːtɪŋ] [ɒf] [æt; ət][æn; ən] ['æŋg(ə)l] ,
**He was positive there had been another section on top , shooting off at an angle ,**
他 曾是 积极的 那里 有 到过 其他 部分 在 顶部 , 射击 离开 在 一个 角度 ,

他确信顶部还有另一部分，呈一定角度延伸出去。

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ] ['prɒbləm] [ɪn] [tæn'dʒenʃ(ə)l] [stres] .
**representing a problem in tangential stress .**
代表 一个 问题 在 切线 压力 .

代表切向应力问题。

[wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [ðæt] [tɒp] ['sekʃ(ə)n] ?
**What had happened to that top section ?**
什么 有 发生 到 那 顶部 部分 ?

顶部那部分发生了什么事？

[hiː; hi] [wʊd] ['fɪgə(r)] [ðæt] [aʊt] ['leɪtə(r)] , [wen] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [prə'pɪʃəs] .
**He would figure that out later , when the occasion was more propitious .**
他 会 数字 那 出去 之后 , 什么时候 这 场合 曾是 更多的 吉祥 .

他后来会在更合适的时机明白这一点。

[raɪt] [naʊ] , [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['əʊnli][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . - [prɪ'ventɪd] [gɔːlt] [frɒm; frəm]['faɪərɪŋ] [hɪm] .
**Right now , he realized that only the presence of Dr . Pillbot prevented Gault from firing him .**
正确的 现在 , 他 已实现 那 仅有的 这 在场 的 博士 . - 阻止 高尔特 从 射击 他 .

此刻，他意识到，正是皮尔博特博士的存在才阻止了高尔特解雇他。

[hiː; hi][kɑːst][æn; ən] [ˌæprɪ'hensɪv] [glɑːns] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪə(r)] .
**He cast an apprehensive glance toward his employer .**
他 投掷 一个 忧虑 瞥一眼 朝向 他的 雇主 .

他忧虑地瞥了一眼他的雇主。

---

[wɪð] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [sɔː] [gɔːlt] [riːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [prə'dʒektɪŋ] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [bentʃ] .
**With trepidation , he saw Gault reach for something projecting from behind a bench .**
和 忐忑不安 , 他 锯 高尔特 抵达 为了 某物 投影 从 在后面 一个 长椅 .

他战战兢兢地看到高尔特伸手去拿从长凳后面伸出来的东西。

---

[gɔːlt] ['pʊld] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [held] [ˌaɪ 'tiː] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
**Gault pulled it out , held it dangling before him .**
高尔特 拉 它 出去 , 握住 它 悬挂 前 他 .

高尔特把它拔了出来，举在身前晃来晃去。

---

[ə; eɪ] ['stræŋgld] [ˌekssklə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rɒθ] [keɪm] [frɒm; frəm] [hɪm] .
**A strangled exclamation of wrath came from him .**
一个 被勒死 感叹 的 愤怒 来了 从 他 .

他发出了一声压抑的愤怒呐喊。

---

[hɪz; ɪz] [lɒŋ] [nəʊz] ['pɔɪntɪd] [ə'kjuːzɪŋli] [tə'wɔːd] ['hɑːpə(r)] , [laɪk] [ə; eɪ] ['fɪŋgə(r)] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['krɪmɪn(ə)l] .
**His long nose pointed accusingly toward Harper , like a finger pointing out a criminal .**
他的 长的 鼻子 尖 指责地 朝向 哈珀 , 喜欢 一个 手指 指向 出去 一个 刑事 .

他长长的鼻子像指责的手指一样指向哈珀，就像手指指向罪犯一样。

---

" [ai] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ðæt] !
**" I was afraid of that !**
" 我 曾是 害怕的 的 那 !

我当时就怕那样！

---

" [hiː; hi] ['greɪtɪd] .
**" he grated .**
" 他 磨碎的 .

他很不耐烦。

---

" ['kʌtɪŋ] ['peɪpə(r)] [dɒlz] !
**" Cutting paper dolls !**
" 切割 纸 娃娃 !

“剪纸娃娃！”

---

" [gɔːlt] [wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['peɪpə(r)] ['kʌtaʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['fɪgə(r)] — [ə; eɪ] [lɒŋ] , ['reɪndʒi] [mæn] .
**" Gault was holding up a large paper cutout of a human figure — a long , rangy man .**
" 高尔特 曾是 保持 向上 一个 大的 纸 剪下 的 一个 人类 数字 — 一个 长的 , 广袤的 男人 .

“高尔特当时举着一张很大的纸质人形剪影——一个身材高挑、四肢修长的男人。

---

" [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [lɑːst] [strɔː] , " [gɔːlt] [went] [ɒn] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['raɪzɪŋ] .
**" This is the last straw , " Gault went on , his voice rising .**
" 这 是 这 最后的 稻草 , " 高尔特 去 在 , 他的 嗓音 上升 .

“这是压垮骆驼的最后一根稻草，”高尔特继续说道，声音越来越大。

---

" [ai] [hæv; həv] [stʊd] [ɪ'nʌf] — "
**" I have stood enough — "**
" 我 有 站立 足够的 — "

“我已经忍无可忍了——”

" [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , " ['hɑːpə(r)] [kraɪd] ['kwɪkli] , [wɪð] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dʒɒb]
**" It — it wasn't me , sir , " Harper cried quickly , with visions of his job**
" 它 — 它 不是 我 , 先生 , " 哈珀 哭 迅速地 , 和 愿景 的 他的 工作

[ænd; ənd] $50 , - ['vænɪʃɪŋ] .
**and $50 , 000 vanishing .**
和 $50 , - 消失 .

"不是我，先生，"哈珀急忙喊道，他眼睁睁地看着自己的工作和 5 万美元消失殆尽。

---

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [jɔː(r); jə(r)] [ten] [jɪə(r)] [əʊld] ['nefjuː] , ['ruːdɒlf] , [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [hɪə(r)]
**" It was your ten year old nephew , Rudolph , when he was here**
" 它 曾是 你的 十 年 老的 侄子 , 鲁道夫 , 什么时候 他 曾是 这里

['jestədeɪ] .
**yesterday .**
昨天 .

"昨天来这里的是你十岁的侄子鲁道夫。"

---

[hiː; hi] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [sed] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] — [laɪk] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] —
**He cut it out , said it looked like — like his uncle —**
他 切 它 出去 , 说 它 看起来 喜欢 — 喜欢 他的 叔叔 —

他把它剪了下来，说它看起来像——像他的叔叔——

---

" ['hɑːpə(r)] [stɒpt] [æz; əz] [gɔːlt] [siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪk'spləʊd] .
**" Harper stopped as Gault seemed about to explode .**
" 哈珀 停止 作为 高尔特 似乎 关于 到 爆炸 .

"哈珀停了下来，因为高尔特似乎要爆发了。"

---

[ðen] [ðə; ði] [ˌmæθəmə'tɪʃn] [ səb'said ] , [ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [krept] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
**Then the mathematician subsided , a malicious expression crept over his face .**
然后 这 数学家 平静下来 , 一个 恶意 表达 悄悄地爬 超过 他的 脸 .

然后，数学家安静了下来，脸上浮现出一丝恶意的表情。

---

" [eɪtʃ] - [em] - [em] , " [hiː; hi] [sed] .
**" H - m - m , " he said .**
" H - 米 - 米 , " 他 说 .

"嗯，"他说。

---

" [mait] [biː; bi] [dʒʌst] [wɒt] [ai] [niːd] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [θɪŋz] [tuː; tə] ['dɑːktər; draɪv] . - . "
**" Might be just what I need to explain things to Dr . Pillbot . "**
" 可能 是 只是 什么 我 需要 到 解释 事物 到 博士 . - . "

"这或许正是我向皮尔博特博士解释事情所需要的。"

---

" [ai] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðɪs] ['mætə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ˌsaɪki'ætrɪk] [sə'saɪəti] , " - [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ]
**" I shall take this matter before the Psychiatric Society , " Pillbot was saying**
" 我 将 拿 这 事情 前 这 精神病学 社会 , " - 曾是 说

[ɪk'saɪtɪdli] .
**excitedly .**
兴奋地 .

"我将把这件事提交给精神病学会，"皮尔博特激动地说。

---

" [ʌn'daʊtɪdli] [juː; jʊ] [hæv; həv] [sʌm; səm] [streɪndʒ] ['fæk(ə)lti] — [æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv]
**" Undoubtedly you have some strange faculty — an instinctive perception of**
" 无疑 你 有 一些 奇怪的 学院 — 一个 本能 洞察力 的

[fɔː(r)] [daɪ'menʃən(ə)l] [lɔːz] . . .
**four dimensional laws . . .**
四 维度 法律 . . .

毫无疑问，你拥有某种奇特的才能——一种对四维法则的本能感知……

---

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] , [prə'fesə(r)] ? "
**what was that , Professor ? "**
什么 曾是 那 , 教授 ? "

教授，那是什么？

" [ai] [sed] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [step] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðɪs] [desk] [ai] [wɪl] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪn] [ˌelɪ'mentri]
**" I said if you will step over to this desk I will explain to you in elementary**
" 我 说 如果 你 将要 步 超过 到 这 桌子 我 将要 解释 到 你 在 初级

[tɜːmz] — ['veri] [ˌelɪ'mentri] [ænd; ənd] ['iːzi] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] — [waɪ] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [biː; bi]
**terms — very elementary and easy to understand — why you will never be**
条款 — 非常 初级 和 简单的 到 理解 — 为什么 你 将要 绝不 是

['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['stʌdi] [fɔː(r)] [daɪ'menʃən(ə)l] ['biːɪŋs] — [ɪf] ['eni] [ɪg'zɪst] !
**able to study four dimensional beings — if any exist !**
有能力的 到 学习 四 维度 生物 — 如果 任何 存在 !

“我说过，如果你走到这张桌子前，我将用浅显易懂的方式向你解释——非常浅显易懂的方式——为什么你永远无法研究四维生物——如果它们存在的话！”

" [gɔːlz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [tɪndʒd] [wɪð] ['sɑːkæzəm] .
**" Gault's voice was tinged with sarcasm .**
" 高尔特 嗓音 曾是 带点色调 和 讽刺 .

高尔特的语气中带着讽刺。

- [keɪm] ['əʊvə(r)] , ['fɒləʊd] [baɪ] ['hɑːpə(r)] ,
**Pillbot came over , followed by Harper ,**
- 来了 超过 , 随后 经过 哈珀 ,

Pillbot走了过来，随后Harper也走了过来。

[huː] [wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['eni] [ˌeksplə'neɪʃnz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fɔːθ] [daɪ'menʃ(ə)n] — ['iːv(ə)n]
**who was interested in any explanations about the fourth dimension — even**
WHO 曾是 感兴趣的 在 任何 解释 关于 这 第四 方面 — 甚至

[ˌelɪ'mentri] [wʌnz] . . . .
**elementary ones . . . .**
初级 一个 . . . .

谁会对任何关于第四维度的解释感兴趣——哪怕是最基本的解释......

[gɔːlt] , [wɪð] [ə; eɪ] [glɪnt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,
**Gault , with a glint in his eye ,**
高尔特 , 和 一个 闪烁 在 他的 眼睛 ,

高尔特眼中闪过一丝光芒，

[prest] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] ['fɪgə(r)] ['flætli] [ɒn] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] ['hɑːrpərz] [desk] .
**pressed the paper figure flatly on the surface of Harper's desk .**
按下 这 纸 数字 断然 在 这 表面 的 哈珀斯 桌子 .

把纸人平放在哈珀的办公桌上。

" [ðɪs] ['peɪpə(r)] [mæn] , [wiː; wi] [wɪl] [seɪ] , [ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ] [tuː] [daɪ'menʃən(ə)l] ['kriːtʃə(r)] .
**" This paper man , we will say , represents a two dimensional creature .**
" 这 纸 男人 , 我们 将要 说 , 代表 一个 二 维度 生物 .

“我们可以说，这个纸人代表了一个二维生物。”

[wiː; wi] [leɪ] [hɪm] ['flætli] [ə'genst] [ðə; ði] [desk] , [wɪtʃ] [ˌreprɪ'zents] [hɪz; ɪz] [wɜːld] — ['flætˌlænd] , [wiː; wi]
**We lay him flatly against the desk , which represents his world — Flatland , we**
我们 躺 他 断然 反对 这 桌子 , 哪个 代表 他的 世界 — 平原 , 我们

[ˌmæθəmə'tɪʃən] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .
**mathematicians call it .**
数学家 称呼 它 .

我们把他平放在桌子上，桌子代表了他的世界——我们数学家称之为“平面国”。

['mɪstə(r)] . ['flætˌlændə] [kænt] [siː] ['ɪntuː] ['aʊə(r)] [wɜːld] .
**Mr . Flatlander can't see into our world .**
先生 . 平原人 不能 看 进入 我们的 世界 .

弗拉特兰先生看不到我们的世界。

[hiː; hi] [kæn; kən] [siː] ['əʊnli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [flæt] [pleɪn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːld] .
**He can see only along the flat plane of his own world .**
他 能 看 仅有的 沿着 这 平坦的 飞机 的 他的 自己的 世界 .

他只能看到自己世界那片平坦的平面。

[tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] [ʌp] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [θɜːd] [daɪ'menʃ(ə)n] ,
**To see us , for instance , he would have to look up , which is the third dimension ,**
到 看 我们 ， 为了 实例 ， 他 会 有 到 看 向上 ， 哪个 是 这 第三 方面 ，

例如，要看到我们，他就必须抬头看，也就是在第三个维度上。

[ə; eɪ][də'rekʃ(ə)n] [ˌɪnkən'siːvəbl] [tuː; tə][hɪm] .
**a direction inconceivable to him .**
一个 方向 不可思议 到 他 .

对他来说，这是不可想象的方向。

[naʊ] , ['dɒktə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [wiː; wi][kæn; kən]['nevə(r)] [siː] [fɔː(r)] [daɪ'menʃən(ə)l] ['biːɪŋs] ?
**Now , Doctor , are you beginning to understand why we can never see four dimensional beings ?**
现在 ， 医生 ， 是 你 开始 到 理解 为什么 我们 能 绝不 看 四 维度 生物 ?

现在，医生，您开始明白为什么我们永远无法看到四维生物了吗?

" - [fraʊnd] ['θɔːtfəli] , [ðen] [lʊkt] [ʌp] .
**" Pillbot frowned thoughtfully , then looked up .**
" - 皱眉 深思熟虑 ， 然后 看起来 向上 .

“皮尔博特若有所思地皱了皱眉，然后抬起头来。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['vjuːpɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)] [ðəm'selvz] — [wɒt] [wʊd] [prɪ'vent] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] ['siːɪŋ] [ˌjuː 'es] ?
**" And what about the viewpoint of the four dimensioners themselves — what would prevent them from seeing us ?**
" 和 什么 关于 这 观点 的 这 四 尺寸测量员 他们自己 — 什么 会 防止 他们 从 看到 我们 ?

“那么，四维空间居民自己又是怎么想的呢？是什么阻止了他们看到我们呢？”

" ['hɑːpə(r)] ['hɑːdli] [hɜːd] [ðə; ði] [prə'fɛsərz] [snɔːt] [ɒv; əv] [dɪs'gʌst] .
**" Harper hardly heard the Professor's snort of disgust .**
" 哈珀 几乎 听到 这 教授们 哼哼 的 厌恶 .

哈珀几乎没听到教授厌恶的哼声。

[ðɪs] [tuː] [daɪ'menʃən(ə)l] ['kʌtaʊt] [ɪn] " ['flætˌlænd] " ['fæsɪneɪtɪd] [hɪm] .
**This two dimensional cutout in " Flatland " fascinated him .**
这 二 维度 剪下 在 " 平原 " 着迷 他 .

《平面国》中的这个二维剪纸让他着迷。

[æn; ən][aɪ'dɪə] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] .
**An idea occurred to him .**
一个 主意 发生 到 他 .

他突然想到一个主意。

[naʊ] , [dʒʌst] [sə'pəʊzɪŋ] [ðə; ði] . . . .
**Now , just supposing the . . . .**
现在 ， 只是 假如 这 . . . .

现在，假设……

[æz; əz] [gɔːlt] [ænd; ənd] - ['ɑːgjuːd] , ['hɑːpə(r)][ grɑːsp, græsp ][ðə; ði]['peɪpə(r)] ['kʌtaʊt] , [ænd; ənd] [bent] [ˌaɪ 'tiː] ,
**As Gault and Pillbot argued , Harper grasped the paper cutout , and bent it ,**
作为 高尔特 和 - 争论 ， 哈珀 抓住 这 纸 剪下 ， 和 弯曲 它 ，

当高尔特和皮尔博特争论不休时，哈珀抓住那张剪纸，把它折了起来。

" ['dʒækˌnaɪft] " [ˌaɪ 'tiː] , ['kriːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['fɜːmli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] .

**" jacknifed " it , creasing it firmly in the middle .**

" 杰克尼德 " 它 , 褶皱 它 牢牢 在 这 中间 .

把它"折叠"起来，在中间折出一道清晰的折痕。

[ðen] [hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [hɑːf] [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [rəʊz] ['vɜːtɪkli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [desk] ,

**Then he raised the upper half so that it rose vertically from the desk ,**

然后 他 提高 这 上 一半 所以 那 它 玫瑰 垂直方向 从 这 桌子 ,

然后他抬起上半部分，使它垂直地从桌子上升起。

[waɪl] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] [hɑːf] [wɒz; wəz] [stɪl] [prest] ['flætli] [ə'genst] [ðə; ði] [desk] ['sɜːfɪs] .

**while the lower half was still pressed flatly against the desk surface .**

尽管 这 降低 一半 曾是 仍然 按下 断然 反对 这 桌子 表面 .

下半部分仍然平贴在桌面上。

" [naʊ] , " [hiː; hi] [m'ɜːməd] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

**" Now , " he murmured to himself ,**

" 现在 , " 他 低声说道 到 他自己 ,

"现在，"他喃喃自语道。

" [ðə; ði] ['flætˌlændə] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['feloʊz] [tuː; tə] [hæv; həv] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [weɪst] [ʌp] ,

**" the Flatlander would appear to his fellows to have vanished from the waist up ,**

" 这 平原人 会 出现 到 他的 伙伴们 到 有 消失了 从 这 腰部 向上 ,

"在同伴眼中，平原人似乎腰部以上就消失了。"

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [weɪst] [ʌp] [hiː; hi] [ɪz] [bent] ['ɪntuː] [ðə; ði] [θɜːd] [daɪ'menʃ(ə)n] . . . [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kən'sɜːnd] . . . . "

**because from the waist up he is bent into the third dimension . . . so far as they are concerned . . . . "**

因为 从 这 腰部 向上 他 是 弯曲 进入 这 第三 方面 . . . 所以 远的 作为 他们 是 担心的 . . . . "

因为从腰部以上，他已经弯曲进入了三维空间……至少在他们看来是这样……"

" [iː] - [iː] - [iː] - [iː] - [iː] !

**" E - e - e - e - e !**

" E - e - e - e - e !

"咿咿咿！"

" [æt; ət] [ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] [skriːm] , ['hɑːpə(r)] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] .

**" At the wavering scream , Harper looked up quickly .**

" 在 这 摇摆不定 尖叫 , 哈珀 看起来 向上 迅速地 .

听到这声颤抖的尖叫，哈珀迅速抬起头。

\- [wɒz; wəz] ['steərɪŋ] ['froʊzənli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] , [tə'wɔːd] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

**Pillbot was staring frozenly in front of him , toward the floor .**

\- 曾是 凝视 冻僵 在 正面 的 他 , 朝向 这 地面 .

皮尔博特呆呆地盯着前方，目光落在地板上。

['hɑːpə(r)] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] [glɑːns] — [ænd; ənd] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

**Harper followed his glance — and saw it .**

哈珀 随后 他的 瞥一眼 — 和 锯 它 .

哈珀顺着他的目光望去——看到了。

[prə'fesə(r)] [gɔːlt] [hæd; həd] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [weɪst] [ʌp] .

**Professor Gault had vanished from the waist up .**

教授 高尔特 有 消失了 从 这 腰部 向上 .

高尔特教授的上半身完全消失了。

[hɪz; ɪz]['ləʊə(r)] ['bɒdi] [stɪl] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] - , ['sweɪɪŋ] ['slaɪtli] , [bʌt; bət][ðə; ði]['ʌpə(r)] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [ˌʌnkən'dɪʃənəli] ['mɪsɪŋ] .
**His lower body still stood before Pillbot , swaying slightly , but the upper body was unconditionally missing .**
他的 降低 身体 仍然 站立 前 - , 摇晃 轻微地 , 但 这 上 身体 曾是 无条件地 丢失的 .

他的下半身仍然立在皮尔博特面前，微微摇晃，但上半身却完全不见了。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [lɑːdʒ] [fiːt] ['plɑːntɪd] ['sɒlɪdli] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [lɒŋ] [legz] [rəʊz] [mə'dʒestɪkli] ,
**From the large feet planted solidly on the floor , long legs rose majestically ,**
从 这 大的 脚 已种植 稳固地 在 这 地面 , 长的 腿 玫瑰 雄伟地 ,

从稳稳踩在地上的大脚掌中，修长的双腿雄伟地向上伸展开来。

['tɜːmɪneɪtɪŋ] [ɪn][slɪm] , ['æŋgjələ(r)][hɪps] — [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðens] ['vænɪʃd] [ə'brʌptli] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋnəs] .
**terminating in slim , angular hips — and from thence vanished abruptly into nothingness .**
终止 在 苗条的 , 角度 臀部 — 和 从 因此 消失了 突然 进入 虚无 .

以纤细、棱角分明的臀部收尾——然后突然消失得无影无踪。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['bɒdi] [hæd; həd] [biːn] [ʃɪəd] [ə'weɪ] , ['niːtli] [ænd; ənd] [prɪ'saɪsli] , [æt; ət][ðə; ði] [weɪst] .
**It was as though the upper body had been sheared away , neatly and precisely , at the waist .**
它 曾是 作为 尽管 这 上 身体 有 到过 剪切 离开 , 整齐地 和 恰恰 , 在 这 腰部 .

仿佛上半身从腰部被干净利落地剪掉了一样。

- [stɛərd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [gɔːlt] [tuː; tə] [slæk] - [dʒɔːd] ['hɑːpə(r)][ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] ,
**Pillbot stared from the visible portion of Gault to slack - jawed Harper and back again ,**
- 凝视 从 这 可见的 部分 的 高尔特 到 松弛 - 下巴 哈珀 和 后退 再次 ,

皮尔博特的目光在戈尔特的视线范围和目瞪口呆的哈珀之间来回游移。

[swet] ['splæʃɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pʌfi] [feɪs] .
**sweat splashing from his puffy face .**
汗 溅起水花 从 他的 蓬松 脸 .

汗水从他浮肿的脸上溅落下来。

" [waɪ] , [waɪ] ['riːəli] [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , " [hiː; hi] [ 'kweivə ] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði][hɑːf] - ['fɪgə(r)] .
**" Why , why really my dear fellow , " he quavered , addressing the half - figure .**
" 为什么 , 为什么 真的 我的 亲爱的 同伴 , " 他 颤抖 , 解决 这 一半 - 数字 .

“为什么，为什么，我亲爱的朋友，”他颤抖着，对着半身像说道。

" [ðɪs] — [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][bɪt] [ruːd] [ɒv; əv][juː; jʊ] , ['vænɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][maɪ] ['sentəns] .
**" This — this is a bit rude of you , vanishing in the midst of my sentence .**
" 这 — 这 是 一个 少量 粗鲁的 的 你 , 消失 在 这 中间 的 我的 句子 .

“你这样——这样有点失礼，在我说话说到一半的时候就消失了。”

[ai] — [ai] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] — [ɑː] , [rɪ'tɜːn] [æt; ət][wʌns] !
**I — I trust you will — ah , return at once !**
我 — 我 相信 你 将要 — 啊 , 返回 在 一次 !

我——我相信你会——啊，马上回来！

" [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [fʊl] ['ɪmpɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fə'nɒmɪnən] ['penətreɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

**" Then , as the full import of the phenomenon penetrated to his**

" 然后 , 作为 这 满的 进口 的 这 现象 渗透 到 他的

[ˌʌndə'stændɪŋ] ,

**understanding ,**

理解 ,

“然后，当他完全理解了这一现象的全部含义之后，

---

[hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'keɪm] [gleɪzd] [ænd; ənd][hiː; hi] [bækt] [ə'weɪ] .

**his eyes became glazed and he backed away .**

他的 眼睛 成为 釉面 和 他 支持的 离开 .

他眼神呆滞，向后退去。

---

[ðə; ði] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [prə'fesə(r)] [gɔːlt] [ə'drest] [feɪld] [tuː; tə] [gɪv] ['eni] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

**The portion of Professor Gault addressed failed to give any indication it had**

这 部分 的 教授 高尔特 已解决 失败的 到 给 任何 指示 它 有

[hɜːd] [ðə; ði] [rɪ'mɒnstrəns] .

**heard the remonstrance .**

听到 这 抗议 .

高尔特教授的发言部分完全没有表明他听到了抗议。

---

['sləʊli] , [ðə; ði] [legz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [ðeə(r)] [wei] , [laɪk] [ə; eɪ] [blaɪnd] [mæn] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

**Slowly , the legs began to feel their way , like a blind man , about the floor .**

缓慢地 , 这 腿 开始 到 感觉 他们的 方式 , 喜欢 一个 瞎的 男人 , 关于 这 地面 .

慢慢地，双腿开始像盲人一样在地板上摸索前进。

---

['hɑːpə(r)] [stɛərd] ['waɪldli] , [waɪt] ['ʃəʊɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [peɪl] [bluː] ['aɪərɪsiz] .

**Harper stared wildly , white showing around his pale blue irises .**

哈珀 凝视 疯狂地 , 白色的 显示 大约 他的 苍白 蓝色的 鸢尾花 .

哈珀目光狂乱，浅蓝色的虹膜周围露出了白眼。

---

" [nəʊ] !

**" No !**

" 不 !

“不！

---

" [hiː; hi] [ bliːt ] .

**" he bleated .**

" 他 咩咩叫 .

他咩咩叫道。

---

" [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['dɪd(ə)nt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] — [ai] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['hæpən] .

**" The Professor didn't do it himself — I caused it to happen .**

" 这 教授 没有 做 它 他自己 — 我 导致 它 到 发生 .

“教授本人并没有做这件事——是我促成了这件事的发生。”

---

[ai] [bent] [ðə; ði]['peɪpə(r)] ['kʌtaʊt] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [sɔː] [ˌem 'iː][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ,

**I bent the paper cutout , and — and Something saw me do it ,**

我 弯曲 这 纸 剪下 , 和 — 和 某物 锯 我 做 它 ,

我把剪纸弯了弯，然后——好像有什么东西看到了我这么做，

---

[ænd; ənd] ['ɪmɪteɪtɪd] [ˌem 'iː][baɪ] ['bendɪŋ] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði] [fɔːθ] [daɪ'menʃ(ə)n] !

**and imitated me by bending the Professor into the fourth dimension !**

和 模仿 我 经过 弯曲 这 教授 进入 这 第四 方面 !

他模仿我，把教授弯曲到了第四维度！

---

" ['hɑːpə(r)] [məʊn] ['feɪntli] , ['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .

**" Harper moaned faintly , wringing his hands .**

" 哈珀 呻吟 淡淡的 , 拧干 他的 双手 .

哈珀轻轻呻吟了一声，双手不停地绞在一起。

- [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][gɒt]['lɪt(ə)l][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][frɒm; frəm] [ðɪs] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
**Pillbot at the moment got little satisfaction from this demonstration of his**
- 在 这 片刻 得到 小的 满意 从 这 示范 的 他的
[pɔɪnt] [ə'baʊt] [fɔː(r)][daɪ'menʃən(ə)l][laɪf] .
**point about four dimensional life .**
观点 关于 四 维度 生活 .

Pillbot 目前并没有从这次关于四维生命观点的论证中获得多少满足感。

[hiː; hi][ glɑːns, glæns ] ['fɪəfəli] [æt; ət][ðə; ði][hɑːf] - ['fɪgə(r)] .
**He glanced fearfully at the half - figure .**
他 瞥了一眼 恐惧地 在 这 一半 - 数字 .

他惊恐地瞥了一眼那个半身像。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , " [hiː; hi] [ kweil ] ,
**" You — you mean to say , " he quailed ,**
" 你 — 你 意思是 到 说 , " 他 畏缩 ,

“你——你的意思是，”他畏缩地说，

" [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['ʌndə(r)]['skruːtəni][baɪ][sʌm; səm] ['biːɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːθ] [daɪ'menʃ(ə)n] ? "
**" that we are under scrutiny by some Being of the fourth dimension ? "**
" 那 我们 是 在下面 审查 经过 一些 存在 的 这 第四 方面 ? "

“难道我们正在受到某种第四维度存在的监视？”

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] ['hɑːpə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪni] .
**" That's it , " replied Harper with a whinny .**
" 那就是 它 , " 回复 哈珀 和 一个 嘶鸣 .

“就是这样，”哈珀嘶鸣着回答道。

" [ai] — [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ai][kæn; kən] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .
**" I — I know it , I can feel it .**
" 我 — 我 知道 它 , 我 能 感觉 它 .

“我——我知道，我能感觉到。”

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [θriː] [daɪ'menʃən(ə)l][laɪf][ɪn][sʌm; səm] [wei] ,
**It became aware of our three dimensional life in some way ,**
它 成为 意识到的 的 我们的 三 维度 生活 在 一些 方式 ,

它以某种方式感知到了我们的三维生活，

[ænd; ənd][ɪts] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪz] [naʊ] ['kɒnsntreɪtɪd] [ɒn][ðə; ði] [lə'bɒrətri] !
**and its attention is now concentrated on the laboratory !**
和 它是 注意力 是 现在 集中 在 这 实验室 !

现在，它的注意力都集中在实验室上了！

" [hiː; hi] [rʌŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .
**" He wrung his hands .**
" 他 拧干 他的 双手 .

他搓着手。

" [ai][dʒʌst] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [els] ['terəb(ə)l][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] !
**" I just know something else terrible is going to happen !**
" 我 只是 知道 某物 别的 糟糕的 是 去 到 发生 !

“我总觉得还会有更糟糕的事情发生！”

" [hiː; hi] [bækt] [ə'weɪ] ['kwɪkli] [æz; əz][ðə; ði] ['ɒkjupaɪd] [peə(r)][ɒv; əv][pænts] [muːvd] [tə'wɔːd] [hɪm] .
**" He backed away quickly as the occupied pair of pants moved toward him .**
" 他 支持的 离开 迅速地 作为 这 占领 一对 的 裤子 已搬 朝向 他 .

“当那条穿着裤子的裤子向他走来时，他迅速后退。

[hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] [wɒz; wəz] ['hɔːltɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [desk] , [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ ri'pəuz ] [tuː] [lɑːdʒ] [ˌkælə'fɔːniə]
**His retreat was halted by his desk , upon which reposed two large California**
他的 撤退 曾是 停止 经过 他的 桌子 , 之上 哪个 安息 二 大的 加利福尼亚州
['ɒrɪndʒɪz] ,
**oranges ,**
橙子 ,

他的退缩被办公桌挡住了，桌上放着两个硕大的加州橙子。

[æn; ən] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [ə'kʌmpənimənt] [tuː; tə] ['hɑːrpərz] [lʌntʃ] .
**an inevitable accompaniment to Harper's lunch .**
一个 不可避免的 伴奏 到 哈珀斯 午餐 .

这是哈珀午餐的必然搭配。

[tuː; tə] [hɪm] , ['ɒrɪndʒ] [dʒuːs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pəʊt(ə)nt] , [ˌriː'vɪvɪfaɪɪŋ] [drɪŋk] .
**To him , orange juice was a potent , revivifying drink .**
到 他 , 橙子 汁 曾是 一个 强效 , 复苏 喝 .

对他来说，橙汁是一种强效提神的饮料。

[naʊ] [hiː; hi] [ˌɔːtə'mætɪkli] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒrɪndʒɪz] ,
**Now he automatically reached for one of the oranges ,**
现在 他 自动地 达到 为了 一 的 这 橙子 ,

他下意识地伸手去拿其中一个橙子。

[æz; əz] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['hɑːdi] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [mait] [riːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['wɪski] [ænd; ənd] ['səʊdə] [ɪn] [ə; eɪ]
**as a more hardy individual might reach for a whisky and soda in a**
作为 一个 更多的 耐寒的 个人 可能 抵达 为了 一个 威士忌酒 和 苏打 在 一个
['məʊmənt] [ɒv; əv] ['ment(ə)l] [ʃɒk] .
**moment of mental shock .**
片刻 的 精神的 震惊 .

就像意志更坚定的人在精神受到冲击时可能会选择喝威士忌苏打水一样。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['ʃʌflɪŋ] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] [gɔːlz] [ 'ʌndə,piniŋ ] ,
**His eyes wide on the shuffling approach of Gault's underpinnings ,**
他的 眼睛 宽的 在 这 洗牌 方法 的 高尔特 基础 ,

他睁大眼睛看着高尔特的下属采取的笨拙的行动，

['hɑːpə(r)] ['nɜːvəsli] [dʌg] [ʃɑːp] ['fiŋgəneilz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɒrɪndʒ] , [tɔː(r)] [ɒf] [lɑːdʒ] [tʃʌŋks] [ɒv; əv] [skɪn] .
**Harper nervously dug sharp fingernails into the orange , tore off large chunks of skin .**
哈珀 紧张地 挖 锋利的 指甲 进入 这 橙子 , 撕裂 离开 大的 块 的 皮肤 .

哈珀紧张地用尖利的指甲抠进橙子里，撕下大块的橙皮。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [blɜː(r)] [siːn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['pʊld] [hɪz; ɪz] [geɪz] [bæk] [tuː; tə]
**A sudden blur seen from the corner of his eyes pulled his gaze back to**
一个 突然 模糊 已见 从 这 角落 的 他的 眼睛 拉 他的 目光 后退 到
[ðə; ði] [desk] .
**the desk .**
这 桌子 .

眼角突然闪过一个模糊的身影，他的目光随即又回到了桌子上。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['ɒrɪndʒ] [hæd; həd] ['vænɪʃd] .
**The other orange had vanished .**
这 其他 橙子 有 消失了 .

另一个橙子不见了。

- !
**Phwup !**
- !

噗！

[ˌaɪ 'tiː] [drɒpt] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['hɑːpə(r)] , [bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['skwɒʃi] [mes] ,
**It dropped to the floor before Harper , but now it was a squashy mess ,**
它 掉落 到 这 地面 前 哈珀 , 但 现在 它 曾是 一个 软绵绵的 混乱 ,
它先于哈珀掉到地上，但现在已经变成一团软塌塌的东西了。

[ðə; ði] [ɪn'saɪdz] ['stændɪŋ] [aʊt] [laɪk] [pet(ə)lz] , [ðə; ði] [dʒuːs] ['rʌnɪŋ] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .
**the insides standing out like petals , the juice running from it .**
这 内部 常设 出去 喜欢 花瓣 , 这 汁 跑步 从 它 .

内部像花瓣一样凸出来，汁液从中流出。

---

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['ɒrɪndʒ] [slɪpt] [frɒm; frəm] ['hɑːrpərz] ['nɜːvləs] ['fɪŋgəz] , [rəʊld] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [desk] [tɒp] .
**The other orange slipped from Harper's nerveless fingers , rolled along the desk top .**
这 其他 橙子 滑倒了 从 哈珀斯 无神经 手指 , 滚动 沿着 这 桌子 顶部 .

另一个橙子从哈珀无力的指尖滑落，沿着桌面滚落。

---

['hɑːpə(r)] [paʊnst] [ɒn] [ðə; ði] ['skwɒʃi] [θɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] , ['fiːvərɪʃli] [pʊʃt] [bæk] [ðə; ði] [prə'dʒektɪŋ] [ɪn'saɪdz] ,
**Harper pounced on the squashy thing on the floor , feverishly pushed back the projecting insides ,**
哈珀 猛扑 在 这 软绵绵的 事物 在 这 地面 , 狂热地 推动 后退 这 投影 内部 ,

哈珀扑向地板上软绵绵的东西，急切地把凸出的内芯往后推。

---

['kləʊsli] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .
**closely examined it .**
密切 检查 它 .

仔细检查过了。

---

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [waɪd] - [aɪd] [æt; ət] - .
**He looked up wide - eyed at Pillbot .**
他 看起来 向上 宽的 - 眼睛 在 - .

他睁大眼睛望着皮尔博特。

---

" [tɜːnd] [ˌɪn'saɪd] [aʊt] , " [hiː; hi] [gɑːspt] ['hɔːsli] , " [wɪ'ðaʊt] ['breɪkɪŋ] [ɪts] [skɪn] !
**" Turned inside out , " he gasped hoarsely , " without breaking its skin !**
" 转向 里面 出去 , " 他 倒吸一口气 沙哑地 , " 没有 打破 它是 皮肤 !

“翻了个底朝天,”他嘶哑地喘息着说，“皮都没破！”

---

" - [ɪk'spreʃ(ə)n] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['ætɪtjuːd] [wɒz; wəz] ['sləʊli] [rɪ'pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːmə(r)] [fraɪt] .
**" Pillbot's expression indicated that the scientific attitude was slowly replacing his former fright .**
" - 表达 表明的 那 这 科学 态度 曾是 缓慢地 替换 他的 以前的 惊吓 .

“皮尔博特的表情表明，科学的态度正在慢慢取代他以前的恐惧。

---

[hiː; hi] [snæpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .
**He snapped his fingers .**
他 啪啪 他的 手指 .

他打了个响指。

---

" [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ə'gen] !
**" Imitation again !**
" 模仿 再次 !

又是模仿！

---

" [hiː; hi] [sed] , [hɑːf] [tuː; tə] [hɪm'self] .
**" he said , half to himself .**
" 他 说 , 一半 到 他自己 .

他自言自语道。

---

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['hɑːpə(r)] .
**He looked at Harper .**
他 看起来 在 哈珀 .

他看了哈珀一眼。

" [wen] [juː; jʊ] [bent] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] ['fɪɡə(r)] [ðɪs] — [ðɪs] [fɔːθ] [daɪ'menʃən(ə)l] ['entəti] ['ɪmɪteɪtɪd]
" When you bent the paper figure this — this fourth dimensional entity imitated
" 什么时候 你 弯曲 这 纸 数字 这 — 这 第四 维度 实体 模仿

[jɔː(r); jə(r)] ['ækʃ(ə)n] [baɪ] ['bendɪŋ] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] .
your action by bending the Professor .
你的 行动 经过 弯曲 这 教授 .

"当你弯曲纸片时，这个四维实体模仿了你的动作，弯曲了教授。"

[naʊ] , [æz; əz] [juː; jʊ] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [piːl] [ðə; ði] ['ɒrɪndʒ] ,
Now , as you started to peel the orange ,
现在 , 作为 你 开始 到 果皮 这 橙子 ,

现在，当你开始剥橙子的时候，

[jɔː(r); jə(r)] ['ækʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'ɡen] ['ɪmɪteɪtɪd] — [ɪn] [ə; eɪ] [fɔː(r)] [daɪ'menʃən(ə)l] ['mænə(r)] — [baɪ] [ðɪs] ['entəti]
your action was again imitated — in a four dimensional manner — by this entity
你的 行动 曾是 再次 模仿 — 在 一个 四 维度 方式 — 经过 这 实体

['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['ɒrɪndʒ] [ˌɪn'saɪd] [aʊt] .
turning the other orange inside out .
转弯 这 其他 橙子 里面 出去 .

你的动作再次被模仿——以四维的方式——这个实体将另一个橙子翻了个底朝天。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [drɒpt] , [æz; əz] [hiː; hi] [ 'mʌtə ] , " ['ɪmɪˌteɪtɪvnəs] — [ðə; ði] [mɑːk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [maɪnd]
" His voice dropped , as he muttered , " Imitativeness — the mark of a mind
" 他的 嗓音 掉落 , 作为 他 低声说道 , " 模仿性 — 这 标记 的 一个 头脑

[ɒv; əv] [ləʊ] [ˌiːvə'luːʃən(ə)ri] ['ɔːdə(r)] ,
of low evolutionary order ,
的 低的 进化 命令 ,

他声音低了下来，喃喃自语道："模仿——这是进化阶数低的思维的标志。"

[ɔː(r)] [ɒv; əv] . . . " [hɪz; ɪz] [wɜːdz] ['feɪdɪd] [ɒf] , [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['θɔːtf(ə)l] .
or of . . . " his words faded off , his expression thoughtful .
或者 的 . . . " 他的 字 褪色 离开 , 他的 表达 周到 .

或者……"他的声音渐渐消失，脸上露出若有所思的表情。

[mɔː(r)] [waɪt] [ʃəʊd] [ə'raʊnd] ['hɑːrpərz] [aɪz] .
More white showed around Harper's eyes .
更多的 白色的 显示 大约 哈珀斯 眼睛 .

哈珀眼周的白色越来越明显。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [miːn] [ai] [ˌeɪ 'em] ['biːɪŋ] ['speʃəli] [wɒtʃt] [baɪ] [ðɪs] ['biːɪŋ] — [ðæt] [hiː; hi] — [ˌaɪ 'tiː]
" You — you mean I am being specially watched by this Being — that He — It
" 你 — 你 意思是 我 是 存在 特别 观看 经过 这 存在 — 那 他 — 它

— [ 'imiteit ] ['evriθɪŋ] [ai] [duː; də] . . . ? "
— imitates everything I do . . . ? "
— 模仿 一切 我 做 . . . ? "

"你——你的意思是说，我被这个存在特别监视着——祂——它——模仿我的一举一动……？"

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , " [klɪpt] - .
" That's it , " clipped Pillbot .
" 那就是 它 , " 剪辑 - .

"就这样，"皮尔博特简短地说。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] [pə'zes] [ðɪs] [streɪndʒ] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪts] [relm] [ðə; ði] ['biːɪŋ] [hæz; həz] [biːn]
" Because you possess this strange perception of Its realm the Being has been
" 因为 你 具有 这 奇怪的 洞察力 的 它是 领域 这 存在 有 到过

[ɪ'speʃəli] [ə'træktɪd] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
especially attracted to you ,
尤其 吸引 到 你 ,

"因为你对它的领域有着这种奇特的感知，所以它特别被你吸引。"

[ 'imiteit ] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ][duː; də] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][fɔː(r)][daɪ'menʃən(ə)l]['mænə(r)] .
**imitates whatever you do , but in a four dimensional manner .**
模仿 任何 你 做 , 但 在 一个 四 维度 方式 .

它会模仿你做的任何事，但以四维的方式进行。

---

[ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ɒv; əv][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [p'aʊəz] [ænd; ənd] [ pri'rɔgətiv ] , [wɪð] [wɪəd] ['paʊə(r)]['əʊvə(r)]
**A Being of inexplicable powers and prerogatives , with weird power over**
一个 存在 的 无法解释的 权力 和 特权 , 和 诡异的 力量 超过
['mætə(r)] ,
**matter ,**
事情 ,

拥有无法解释的力量和特权的存在，对物质拥有奇异的力量，

---

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [men'tæləti] [ðæt] [ɪz]['aɪðə(r)] ['veri] ['prɪmətɪv] , [ɔː(r)] —
**but with a mentality that is either very primitive , or —**
但 和 一个 心理 那 是 任何一个 非常 原始 , 或者 —

但这种心态要么非常原始，要么——

---

" ['hɑːpə(r)] [liːpt] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [jel] ,
**" Harper leaped into the air with a yell ,**
" 哈珀 跳跃 进入 这 空气 和 一个 叫喊 ,

哈珀大叫一声，跳到了空中。

---

[æz; əz] [prə'fesə(r)] [gɔːlz] [ə'briːvieɪtɪd] ['bɒdi] [ saidl ] [ʌp] [tuː; tə][hɪm][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] .
**as Professor Gault's abbreviated body sidled up to him from behind .**
作为 教授 高尔特 缩写 身体 侧身 向上 到 他 从 在后面 .

高尔特教授瘦小的身躯从他身后悄悄靠近。

---

[æz; əz][hiː; hi] [liːpt] , [ðə; ði][ˌɪn'saɪd] [aʊt] ['ɒrɪndʒ] [fluː] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][grɑːsp] .
**As he leaped , the inside out orange flew out of his grasp .**
作为 他 跳跃 , 这 里面 出去 橙子 飞翔 出去 的 他的 抓牢 .

他纵身一跃，翻过来的橙子却从他手中飞了出去。

---

" [ai][dʒʌst] [nəʊ] , " [hiː; hi] [ 'kweivə ] , " [ðæt] [prə'fesə(r)] [gɔːlt] ['wɒnts] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də]
**" I just know , " he quavered , " that Professor Gault wants me to do**
" 我 只是 知道 , " 他 颤抖 , " 那 教授 高尔特 想要 我 到 做
['sʌmθɪŋ] ,
**something ,**
某物 ,

“我只知道，”他颤抖着说，“高尔特教授想让我做点什么。”

---

[ɪz] ['prɒbəbli] ['bɑːkɪŋ] ['ɔːdərs] [æt; ət][ˌem 'iː][frɒm; frəm] [ðæt] ['ʌðə(r)][daɪ'menʃ(ə)n] — [əʊ][dɪə(r)] ,
**is probably barking orders at me from that other dimension — oh dear ,**
是 大概 叫声 订单 在 我 从 那 其他 方面 — 哦 亲爱的 ,

他可能正在另一个维度对我发号施令——哦，天哪！

---

[aɪv] [drɒpt] [ðə; ði] ['ɒrɪndʒ] [ɒn][ðə; ði] [prə'fɛsərz] — [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] !
**I've dropped the orange on the Professor's — where his stomach should be !**
我已经 掉落 这 橙子 在 这 教授们 — 在哪里 他的 胃 应该 是 !

我把橘子掉到教授身上了——掉在他肚子的位置上！

---

" [ðə; ði] ['skwɒʃi] ['ɒrɪndʒ] [hæd; həd]['lændɪd][ɒn][ðə; ði]['eəriə][ɒv; əv] [gɔːlt] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][laɪn]
**" The squashy orange had landed on the area of Gault that was the line**
" 这 软绵绵的 橙子 有 登陆 在 这 区域 的 高尔特 那 曾是 这 线
[ɒv; əv] [ˌdiːmɑː'keɪʃən] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]['vɪzəb(ə)l][ænd; ənd][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['pɔːʃənz] — [ðə; ði]['eəriə] [ðæt]
**of demarkation between his visible and invisible portions — the area that**
的 划界 之间 他的 可见的 和 无形的 部分 — 这 区域 那
[hɪz; ɪz] ['stʌmək] [wʊd] ['ɒkjupaɪ] ['nɔːməli] .
**his stomach would occupy normally .**
他的 胃 会 占据 通常情况下 .

“那颗软烂的橙子落在了戈尔特身体的分界线上——也就是他身体可见部分和不可见部分之间的分界线——也就是他胃部通常会占据的区域。

[ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [ðeə(r)] [ɪn] [pleɪn] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['stɑːtld] [men] .
**It rested there in plain sight of the two startled men .**
它 休息 那里 在 清楚的 视线 的 这 二 惊慌 男人 .
它就那样静静地躺在那里，两个惊愕的男人都看得一清二楚。

" [ai] — [aɪ'd] ['betə(r)] [rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['hɑːpə(r)] ['wiːkli] .
**" I — I'd better remove it , " said Harper weakly .**
" 我 — ID 更好的 消除 它 , " 说 哈珀 弱 .
"我……我最好把它取下来，"哈珀有气无力地说。

[hiː; hi] [muːvd] [wɪð] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [kəm'pʌlʃn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [hɑːf] - ['fɪɡə(r)] ,
**He moved with a dreadful compulsion toward the swaying half - figure ,**
他 已搬 和 一个 可怕 强迫症 朝向 这 摇晃 一半 - 数字 ,
他不由自主地朝那个摇晃的半身像走去，

[wʌn] ['slendə(r)] [hænd] [ɪk'stendɪd] ['tremblɪŋli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ɪn'vɜːtɪd] ['ɒrɪndʒ] .
**one slender hand extended tremblingly toward the inverted orange .**
一 苗条 手 扩展 颤抖地 朝向 这 倒 橙子 .
一只纤细的手颤抖着伸出去，伸向倒扣的橙子。

[ə'brʌptli] , [ðə; ði] ['ɒrɪndʒ] ['vænɪʃd] .
**Abruptly , the orange vanished .**
突然 , 这 橙子 消失了 .
突然，橙子消失了。

['hɑːpə(r)] ['hɔːltɪd] [laɪk] [id] [rʌn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [brɪk] [wɔːl] .
**Harper halted like he'd run into a brick wall .**
哈珀 停止 喜欢 他会 跑步 进入 一个 砖 墙 .
哈珀突然停住，就像撞到了一堵砖墙。

['steərɪŋ] ['blæŋkli] [ə'hed] , [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] , ['məʊnɪŋ] ['feɪntli] .
**Staring blankly ahead , he put his hands to his stomach , moaning faintly .**
凝视 茫然地 前方 , 他 放 他的 双手 到 他的 胃 , 呻吟 淡淡的 .
他目光呆滞地望着前方，双手捂住肚子，轻轻呻吟了一声。

" [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] ? " [kraɪd] - .
**" What's the matter ? " cried Pillbot .**
" 是什么 这 事情 ? " 哭 - .
"怎么了？"皮尔博特喊道。

" [ðə; ði] ['ɒrɪndʒ] — [ɪts] [ɪn] [maɪ] — ['stʌmək] ! "
**" The orange — it's in my — stomach ! "**
" 这 橙子 — 它是 在 我的 — 胃 ! "
"橙子——它在我的——胃里！"

" [siː] , [wɒt] [dɪd] [ai] [tel] [juː; jʊ] , " [ ig'zʌlt ] - .
**" See , what did I tell you , " exulted Pillbot .**
" 看 , 什么 做过 我 告诉 你 , " 欣喜若狂 - .
"看吧，我早就告诉过你了，"皮尔博特得意洋洋地说。

" [ə'nʌðə(r)] [ækt] [ɒv; əv] [ˌɪmɪˌteɪtɪvnəs] .
**" Another act of imitativeness .**
" 其他 行为 的 模仿性 .
"又一次模仿行为。"

[ˌaɪ 'tiː] [sɔː] [juː; jʊ] [drɒp] [ðə; ði] ['ɒrɪndʒ] [ɒn] [ɡɔːlz] — [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ,
**It saw you drop the orange on Gault's — where his stomach should be ,**
它 锯 你 降低 这 橙子 在 高尔特 — 在哪里 他的 胃 应该 是 ,
它看到你把橙子掉在了高尔特的肚子上——他肚子应该在的位置。

[ænd; ənd] ['ɪmɪteɪtɪd] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['ɒrɪndʒ] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['stʌmək] .
**and imitated by putting the orange in your stomach .**
和 模仿 经过 推杆 这 橙子 在 你的 胃 .
并模仿将橙子放入胃里的做法。

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvz] [aɪm] [raɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['biːɪŋ] — [glʌg] !
**It proves I'm right about the Being — glug !**
它 证明 我是 正确的 关于 这 存在 — 咕噜 !

这证明我对“存在”的看法是正确的——咕噜！

" [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [beltʃ] , - [brəʊk] [ɒf] .
**" With a loud belch , Pillbot broke off .**
" 和 一个 大声 嗝 , - 打破 离开 .

“皮尔博特打了个响亮的嗝，然后就停了下来。”

[hiː; hi] [stɛərd] ['blæŋkli] [æt; ət] ['hɑːpə(r)] , [ðen] [hɪz; ɪz] [hændz] ['sləʊli] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [klʌtʃ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] .
**He stared blankly at Harper , then his hands slowly came up to clutch at his stomach .**
他 凝视 茫然地 在 哈珀 , 然后 他的 双手 缓慢地 来了 向上 到 离合器 在 他的 胃 .

他茫然地盯着哈珀，然后双手缓缓抬起，捂住自己的肚子。

['hɑːpə(r)] [lʊkt] ['kwɪkli] [æt; ət] [ðə; ði] [desk] [tɒp] .
**Harper looked quickly at the desk top .**
哈珀 看起来 迅速地 在 这 桌子 顶部 .

哈珀迅速扫了一眼桌面。

" [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['ɒrɪndʒ] , " [hiː; hi] [gɑːspt] .
**" The other orange , " he gasped .**
" 这 其他 橙子 , " 他 倒吸一口气 .

“另一个橙子，”他喘着气说。

" [ɪts] [gɒn] ! "
**" It's gone ! "**
" 它是 已消失 ! "

“没了！”

" ['ɪntuː] — [maɪ] — ['stʌmək] ! " [grəʊn] - .
**" Into — my — stomach ! " groaned Pillbot .**
" 进入 — 我的 — 胃 ! " 呻吟 - .

“进——我的——胃里！”药丸机器人呻吟道。

" [biː; bi] — [biː; bi] ['keəf(ə)l] [wɒt] [juː; jʊ] [duː; də] !
**" Be — be careful what you do !**
" 是 — 是 小心 什么 你 做 !

“小心点，别做错事！”

[maɪ] [gɒd] , [doʊnt] [duː; də] ['eniθɪŋ] .
**My God , don't do anything .**
我的 上帝 , 不 做 任何事物 .

我的天啊，千万别做什么。

[doʊnt] ['iːv(ə)n] [θɪŋk] .
**Don't even think .**
不 甚至 思考 .

想都别想。

[ðɪs] — [ðɪs] [fɔː(r)] [daɪ'menʃən(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['ɪmɪteɪt] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [duː; də] [ɪn] [sʌm; səm] [wɪəd] ['mænə(r)] .
**This — this four dimensional creature will surely imitate whatever you do in some weird manner .**
这 — 这 四 维度 生物 将要 一定 模拟 任何 你 做 在 一些 诡异的 方式 .

这个——这个四维生物肯定会以某种奇怪的方式模仿你的一举一动。

" ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] , - [ glɑ:ns, glæns ] [ə'baʊt] [æt; ət] [ðə; ði] ['veəriəs] ['ɑ:tɪk(ə)lz] [ɒv; əv]
**" Rubbing his stomach , Pillbot glanced about at the various articles of**
" 擦 他的 胃 , - 瞥了一眼 关于 在 这 各种各样的 文章 的
['fɜ:nɪtʃə(r)] .
**furniture .**
家具 .

皮尔博特揉着肚子，环顾四周的各种家具。

[hi:; hi] [blɑ:ntʃt] .
**He blanched .**
他 焯水 .

他脸色苍白。

" [ai] [ˌwʊdnt] [wɒnt] ['eni] [ɒv; əv] [ðæt] [stʌf] [ˌɪn'saɪd] [ɒv; əv] [ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [ 'jæmə ] .
**" I wouldn't want any of that stuff inside of me , " he yammered .**
" 我 不会 想 任何 的 那 东西 里面 的 我 , " 他 喋喋不休 .
“我可不想让那些东西进入我的身体，”他喋喋不休地说。

['hɑ:pə(r)] [ 'flik ] [ə; eɪ] [dɪ'speərɪŋ] [glɑ:ns] [æt; ət] [ðə; ði] [hɑ:f] - ['bɒdi] ,
**Harper flicked a despairing glance at the half - body ,**
哈珀 轻弹 一个 绝望 瞥一眼 在 这 一半 - 身体 ,
哈珀绝望地瞥了一眼那半身像，

[naʊ] ['glaɪdɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɪn] [ðə; ði] [və'sɪnəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] ['kʌtaʊt] .
**now gliding along in the vicinity of the paper cutout .**
现在 滑翔 沿着 在 这 附近 的 这 纸 剪下 .
现在正沿着纸片人像附近滑行。

" [wi:; wi] — [wi:; wi] [mʌst; məst] [du:; də] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [get] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [bæk] , " [hi:; hi] [sed]
**" We — we must do something to get the Professor back , " he said**
" 我们 — 我们 必须 做 某物 到 得到 这 教授 后退 , " 他 说
['wʌrɪdli] .
**worriedly .**
担忧地 .

“我们——我们必须想办法把教授找回来，”他担忧地说。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ɪn'kɒŋgruəsli] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['restrɒnt] [weə(r)] [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] ['ɔ:də(r)] ['lemən] [paɪ] —
**He thought incongruously of a restaurant where he used to order lemon pie —**
他 想法 不协调地 的 一个 餐厅 在哪里 他 用过的 到 命令 柠檬 馅饼 —
[ænd; ənd] [ɪn'veəriəbli] [get] ['æp(ə)l] .
**and invariably get apple .**
和 总是 得到 苹果 .

他不由自主地想起一家餐厅，他以前在那里点柠檬派，但总是拿到苹果派。

['faɪnəli] [hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [get] ['lemən] [baɪ] ['ɔ:dərɪŋ] [pi:tʃ] .
**Finally he found that he could get lemon by ordering peach .**
最后 他 成立 那 他 可以 得到 柠檬 经过 订购 桃 .
最后他发现，点桃子就能得到柠檬。

[naʊ] [ðə; ði] ['prɒbləm] [wɒz; wəz] ,
**Now the problem was ,**
现在 这 问题 曾是 ,

现在的问题是：

[wɒt] [dɪd] [hi:; hi] [hæv; həv] [tu:; tə] " ['ɔ:də(r)] " [tu:; tə] [get] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪə(r)] [ 'ekstrikeit ] [frɒm; frəm] ['bi:ɪŋ]
**what did he have to " order " to get his employer extricated from being**
什么 做过 他 有 到 " 命令 " 到 得到 他的 雇主 脱困 从 存在
[stʌk] [bɪ'twi:n] [daɪ'menʃ(ə)nz] ,
**stuck between dimensions ,**
卡住 之间 方面 ,
他究竟“下达”了什么命令，才让他的雇主摆脱了被困在维度之间的困境？

[laɪk] [ə; eɪ] [pɪg] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [fens] ?
**like a pig under a fence ?**
喜欢 一个 猪 在下面 一个 栅栏 ?

就像栅栏下的猪一样?

['eniθɪŋ] [hiː; hi] [dɪd] [wʊd] [biː; bi] ['ɪmɪteɪtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænə(r)] [ðæt] [mait] [pruːv] ['trædʒɪk] .
**Anything he did would be imitated in a manner that might prove tragic .**
任何事物 他 做过 会 是 模仿 在 一个 方式 那 可能 证明 悲惨 .

他的任何举动都会被模仿，而这种模仿可能会酿成悲剧。

[ðə; ði] ['ʌpraɪt] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌtaʊt] [wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)] ['bækwəd] ,
**The upright portion of the cutout was leaning over backward ,**
这 直立 部分 的 这 剪下 曾是 倾斜 超过 落后 ,

镂空部分的竖直部分向后倾斜了。

[ðə; ði] [hed] ['druːpɪŋ] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪltɪd] ['flaʊə(r)] , [æz; əz] [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [kriːs] ['sləʊli] ['les(ə)nd] .
**the head drooping down like a wilted flower , as the tension at the crease slowly lessened .**
这 头 下垂 向下 喜欢 一个 枯萎的 花 , 作为 这 紧张 在 这 褶皱 缓慢地 减少 .

头部像一朵枯萎的花一样垂了下来，球门前的紧张感也慢慢减轻了。

['gæðərɪŋ] [tə'geðə(r)] [wɒt] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [hiː; hi] [kʊd; kəd] , ['hɑːpə(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [bʊl] [baɪ] [ðə; ði] [hɔːnz] .
**Gathering together what resolution he could , Harper determined to take the bull by the horns .**
采集 一起 什么 解决 他 可以 , 哈珀 决定 到 拿 这 公牛 经过 这 角 .

哈珀鼓起勇气，决心迎难而上。

[hiː; hi] [wʊd] [get] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [rɪ'tɜːnd] [baɪ] ['presɪŋ] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌtaʊt] ['flætli] ['ɒntə] [ðə; ði] [desk] ['sɜːfɪs] .
**He would get the Professor returned by pressing the upper portion of the cutout flatly onto the desk surface .**
他 会 得到 这 教授 返回 经过 紧迫 这 上 部分 的 这 剪下 断然 到 这 桌子 表面 .

他只需将镂空部分的上半部分平放在桌面上，就能把教授人偶取回来。

[wɪð] ['tremblɪŋ] [hændz] , [hiː; hi] [prest] [daʊn] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] — [ðen] [spræŋ] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] ['mʌfld] [jel] .
**With trembling hands , he pressed down on it — then sprang back with a muffled yell .**
和 发抖 双手 , 他 按下 向下 在 它 — 然后 弹簧 后退 和 一个 闷音 叫喊 .

他颤抖着双手按了下去——然后猛地跳开，发出了一声闷哼。

[θriː] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hɑːf] - ['bɒdi] , [ðə; ði] [prə'fɛsərz] [hed] [hæd; həd] [flæʃt] ['ɪntuː] [ˌvɪzə'bɪləti] .
**Three feet above the half - body , the Professor's head had flashed into visibility .**
三 脚 多于 这 一半 - 身体 , 这 教授们 头 有 闪光灯 进入 能见度 .

在半身上方三英尺处，教授的头部突然出现在视野中。

" [juː; jʊ] ['əʊnli] [prest] [ðə; ði] [hed] ['ɒntə] [ðə; ði] [desk] , " [sed] - [dɪs'gʌstɪdli] ,
**" You only pressed the head onto the desk , " said Pillbot disgustedly ,**
" 你 仅有的 按下 这 头 到 这 桌子 , " 说 - 厌恶地 ,

“你只是把头按在桌子上而已，”皮尔博特厌恶地说。

" [səʊ] [ðə; ði] ['biːɪŋ] ['əʊnli] [ɪm'prest] [gɔːlts] [hed] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [lə'bɒrətri] .
**" so the Being only impressed Galt's head back into the laboratory .**
" 所以 这 存在 仅有的 印象深刻 galt's 头 后退 进入 这 实验室 .

“所以，那个存在只是把高尔特的头颅带回了实验室。”

[naʊ] [pres] [daʊn] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɒdi] .

**Now press down the rest of the body .**

现在 按 向下 这 休息 的 这 身体 .

现在向下按压身体的其他部分。

---

" [ðə; ði] [prə'fɛsərz] [hed] , [sə'spendɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['bɒdi] , [ glɛə ] [ə'baʊt] , [ə'fɪkst] ['hɑːpə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['sməʊldərɪŋ] [glɑːns] .

**" The Professor's head , suspended above the body , glared about , affixed Harper with a smouldering glance .**

" 这 教授们 头 , 暂停 多于 这 身体 , 怒目而视 关于 , 已粘贴 哈珀 和 一个 闷烧 瞥一眼 .

"教授的头颅悬在身体上方，怒目而视，目光灼灼地盯着哈珀。

---

[ðə; ði] [maʊθ] [muːvd] ['ræpɪdli] , [bʌt; bət] [nəʊ] [wɜːdz] [keɪm] .

**The mouth moved rapidly , but no words came .**

这 嘴 已搬 快速 , 但 不 字 来了 .

嘴唇快速翕动，却说不出话来。

---

" [prə'fesə(r)] , [ai] [kænt] [hɪə(r)] [juː; jʊ] , " [ 'hwimpə ] ['hɑːpə(r)] .

**" Professor , I can't hear you , " whimpered Harper .**

" 教授 , 我 不能 听到 你 , " 呜咽 哈珀 .

"教授，我听不见您说话，"哈珀呜咽道。

---

" [jɔː(r); jə(r)] [lʌŋz] [ænd; ənd] ['vəʊk(ə)l] [kɔːdz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [daɪ'menʃ(ə)n] .

**" Your lungs and vocal cords are in the other dimension .**

" 你的 肺 和 声乐 绳索 是 在 这 其他 方面 .

"你的肺和声带在另一个维度。"

---

[hɪə(r)] , [aɪl] [hæv; həv] [juː; jʊ] [kəm'pliːtli] [rɪ'tɜːnd] .

**Here , I'll have you completely returned .**

这里 , 患病的 有 你 完全地 返回 .

我会让你完全恢复原状。

---

" [hiː; hi] [riːtʃt] [ə; eɪ] [hænd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['kʌtaʊt] , [ðə; ði] ['tɔːsəʊ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [stɪl] [bʌldʒd] ['ʌpwəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [desk] .

**" He reached a hand toward the cutout , the torso of which still bulged upward from the desk .**

" 他 达到 一个 手 朝向 这 剪下 , 这 躯干 的 哪个 仍然 鼓胀 向上 从 这 桌子 .

"他伸手去够那个纸板人像，人像的躯干仍然从桌子上凸出来。

---

[gɔːlz] [hed] [ wæg ] [ɪn] ['vɪgərəs] [nɪ'geɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hɑːrpərz] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ækt] .

**Gault's head wagged in vigorous negation of Harper's contemplated act .**

高尔特 头 摇晃 在 蓬勃 否定 的 哈珀斯 思考 行为 .

高尔特猛地摇头，强烈否定了哈珀的意图。

---

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [muːvd] [ɪn] [wɒt] , [ɪf] ['ɔːdəbl] , [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [klɪpt] , ['bɜːnɪŋ] ['æksents; æk'sents] .

**His mouth moved in what , if audible , would have been clipped , burning accents .**

他的 嘴 已搬 在 什么 , 如果 可听见的 , 会 有 到过 剪辑 , 燃烧 口音 .

他的嘴唇翕动着，发出一种如果能听见的话，会是短促而急促的口音。

---

['hɑːpə(r)] [druː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hænd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [red] [hɒt] ['pəʊkə(r)] .

**Harper drew back his hand as if he had touched a red hot poker .**

哈珀 画 后退 他的 手 作为 如果 他 有 感动 一个 红色的 热的 扑克 .

哈珀猛地缩回了手，仿佛碰到了烧红的铁棍。

---

" [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['dʌznt] [wɒnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['kʌtaʊt] , " [hiː; hi] [sed] ['helpləsli] .

**" The Professor doesn't want me to touch the cutout , " he said helplessly .**

" 这 教授 不 想 我 到 触碰 这 剪下 , " 他 说 无助地 .

"教授不让我碰那个剪纸，"他无奈地说。

[gɔːlz] [hed] [ 'hɒvə, 'hʌ- ]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kʌtaʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [gɔːnt] [muːn] .
**Gault's head hovered over the cutout like a gaunt moon .**
高尔特 头 悬停 超过 这 剪下 喜欢 一个 瘦削 月亮 .

高尔特的头像一轮瘦削的月亮一样悬在镂空处上方。

[ˌaɪ 'tiː] [swuːp] [daʊn] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['peɪpə(r)]['fɪgə(r)] , [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['stʌdiɪŋ] [ɪts][pə'zɪʃ(ə)n][ɒn]
**It swooped down toward the paper figure , seemed to be studying its position on**
它 俯冲 向下 朝向 这 纸 数字 , 似乎 到 是 学习 它是 位置 在
[ðə; ði][desk] ['kləʊsli] .
**the desk closely .**
这 桌子 密切 .

它俯冲向纸人，似乎在仔细观察它在桌子上的位置。

\- [wɒtʃt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][saɪn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'tenʃ(ə)nz][ɔː(r)] ['wɪʃɪz] .
**Pillbot watched him for a sign of his intentions or wishes .**
\- 观看 他 为了 一个 符号 的 他的 意图 或者 愿望 .

皮尔博特观察着他，想从中看出他的意图或愿望。

['hɑːpə(r)] [ 'wɔndə ] [dɪ'stræktɪdli] ['əʊvə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [haɪ] [wɔːl] [bentʃ] .
**Harper wandered distractedly over toward the high wall bench .**
哈珀 漫步 心不在焉地 超过 朝向 这 高的 墙 长椅 .

哈珀心不在焉地朝高墙长椅走去。

[hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] !
**He had it !**
他 有 它 !

他有！

[hiː; hi] [wʊd] [dɪ'strækt][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['entəti][frɒm; frəm] [gɔːlt] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ə'nʌðə(r)]
**He would distract the attention of the Entity from Gault by making another**
他 会 转移 这 注意力 的 这 实体 从 高尔特 经过 制作 其他
['kʌtaʊt] .
**cutout .**
剪下 .

他会通过制作另一个纸板人像来转移实体对高尔特的注意力。

[hiː; hi] [wʊd] [ðen] [ɪk'sperɪmənt] [wɪð] [ðæt] ['sekənd][wʌn] , [wɪ'ðaʊt] [ɪn'deɪndʒərɪŋ] [gɔːlt] .
**He would then experiment with that second one , without endangering Gault .**
他 会 然后 实验 和 那 第二 一 , 没有 危及 高尔特 .

然后他会在不危及高尔特的情况下，对第二个方法进行试验。

[id] [biː; bi]['keəf(ə)l][nɒt][tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [wʌn] [θɪn] [ænd; ənd][tɔːl] ,
**He'd be careful not to make this one thin and tall ,**
他会 是 小心 不是 到 制作 这 一 薄的 和 高的 ,

他会小心翼翼，不会把这个人画得又瘦又高。

[səʊ][æz; əz][nɒt][tuː; tə][rɪ'zemb(ə)l][ðə; ði][prə'fesə(r)] [ɪn] ['aʊtlaɪn] .
**so as not to resemble the Professor in outline .**
所以 作为 不是 到 类似 这 教授 在 大纲 .

以免外形轮廓与教授相似。

[pə'hæps] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [trɪk] [ðə; ði]['entəti]['ɪntuː] [rɪ'liːsɪŋ] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [pɑːt][ɒv; əv]
**Perhaps with it , he could trick the Entity into releasing the missing part of**
也许 和 它 , 他 可以 诡计 这 实体 进入 发布 这 丢失的 部分 的
[gɔːlz] ['bɒdi] . . . .
**Gault's body . . . .**
高尔特 身体 . . . .

或许他可以利用它诱使“实体”释放高尔特身体缺失的那一部分……

[hiː; hi] [skreɪpt] [ɪn][ðə; ði] [bentʃ] [drɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɪzəz] ,
**He scraped in the bench drawer for the scissors ,**
他 刮擦 在 这 长椅 抽屉 为了 这 剪刀 ,

他翻遍了工作台抽屉，找到了剪刀。

[ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [ʃɪə(r)] [θruː] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [stɪf] [piːs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] .
**and started to sheer through a large stiff piece of paper .**
和 开始 到 透明 通过 一个 大的 僵硬的 片 的 纸 .

然后开始剪开一大张硬纸。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æz; əz] - [wɔːkt] ['əʊvə(r)] .
**A moment later he looked up as Pillbot walked over .**
一个 片刻 之后 他 看起来 向上 作为 - 步行 超过 .

片刻之后，他抬起头，看到皮尔博特走了过来。

" [gɔːlt] [hæz; həz][sʌm; səm]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['wɒntɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌsɪlu'et] [tʌtʃt] , " [hiː; hi] [sed] .
**" Gault has some reason for not wanting his silhouette touched , " he said .**
" 高尔特 有 一些 原因 为了 不是 想要 他的 轮廓 感动 , " 他 说 .

“高尔特有理由不希望自己的轮廓被触碰，”他说。

" [kænt] [kwaɪt] [meɪk] [aʊt] [hɪz; ɪz][lɪp] ['muːvmənts] ,
**" Can't quite make out his lip movements ,**
" 不能 相当 制作 出去 他的 唇 移动 ,

“看不清他的嘴唇在动，

[bʌt; bət][hiː; hi] [ siːm ] [ə'freɪd][sʌm; səm] ['pɜːmənənt] [mɑːk] [meɪ] [biː; bi][left][ɒn][hɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] .
**but he seems afraid some permanent mark may be left on him by his return .**
但 他 似乎 害怕的 一些 永恒的 标记 可能 是 左边 在 他 经过 他的 返回 .

但他似乎担心自己的归来会给他留下永久的伤痕。

[hiː; hi]['wɒnts] [taɪm][tuː; tə]['fɪgə(r)] [aʊt] — [waɪ] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['duːɪŋ] ? "
**He wants time to figure out — why , what are you doing ? "**
他 想要 时间 到 数字 出去 — 为什么 , 什么 是 你 正在做 ? "

他需要时间弄清楚——为什么，你在做什么?

" [aɪv] [meɪd] [ə'nʌðə(r)] ['kʌtaʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ɪk'sperɪmənt] , " [ɪk'spleɪnd] ['hɑːpə(r)] .
**" I've made another cutout for experiment , " explained Harper .**
" 我已经 制成 其他 剪下 为了 实验 , " 解释 哈珀 .

“我又做了一个剪纸模型来进行实验，”哈珀解释说。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn] ['dʌznt] [lʊk] [laɪk][ðə; ði] [prə'fesə(r)] , ['ɪz(ə)nt] [tɔːl] [ænd; ənd] [θɪn] .
**" And this one doesn't look like the Professor , isn't tall and thin .**
" 和 这 一 不 看 喜欢 这 教授 , 不是 高的 和 薄的 .

“而且这个人看起来不像教授，既不高也不瘦。”

[siː] — ?
**See — ?**
看 — ?

看-?

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['sekənd] ['kʌtaʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [flæt] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [bentʃ] , [held] [ˌaɪ 'tiː]
**" He lifted the second cutout from the flat surface of the bench , held it**
" 他 抬起 这 第二 剪下 从 这 平坦的 表面 的 这 长椅 , 握住 它
[sə'spendɪd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
**suspended before him .**
暂停 前 他 .

他从长凳的平面上拿起第二个纸板，把它悬在身前。

" [ðɪs] [wʌn][ɪz] [ʃɔːt] [ænd; ənd][fæt] — " ['hɑːpə(r)]['hɔːltɪd] [ə'brʌptli] , [ðə; ði] [breθ] [ hwuʃ ]
**" This one is short and fat — " Harper halted abruptly , the breath whooshing**
" 这 一 是 短的 和 胖的 — " 哈珀 停止 突然 , 这 气息 呼啸
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [lʌŋz] .
**from his lungs .**
从 他的 肺 .

“这个又矮又胖——”哈珀突然停了下来，呼出的气息从肺里涌了出来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [juːz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [θɪn] [eə(r)] .
**There was no use talking to thin air .**
那里 曾是 不 使用 说 到 薄的 空气 .

自言自语毫无用处。

- [hæd; həd] [biːn] [ wɪsk ] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋnəs] .
**Pillbot had been whisked into nothingness .**
- 有 到过 搅拌 进入 虚无 .

Pillbot 已经消失得无影无踪。

[weə(r)] [ðə; ði] ['pɔːtli] ['fɪɡə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['emɪnənt] [saɪ'kaɪətrɪst] [hæd; həd] [stʊd] [wɒz; wəz] [naʊ] ['nʌθɪŋ] ,
**Where the portly figure of the eminent psychiatrist had stood was now nothing ,**
在哪里 这 肥胖的 数字 的 这 杰出 精神科医生 有 站立 曾是 现在 没有什么 ,

那位著名精神病学家原本魁梧的身影如今已荡然无存。

[nɒt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [hɑːf] [mæn] .
**not even a half man .**
不是 甚至 一个 一半 男人 .

连半个人都算不上。

[tuː] [leɪt] ,
**Too late ,**
也 晚的 ,

为时已晚，

['hɑːpə(r)] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] ['fɪɡə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bentʃ] ,
**Harper realized that when he had lifted the paper figure from the surface of the bench ,**
哈珀 已实现 那 什么时候 他 有 抬起 这 纸 数字 从 这 表面 的 这 长椅 ,

哈珀意识到，当他把纸人从长凳表面拿起来的时候，

[ðə; ði] ['entəti] [hæd; həd] ['ɪmɪteɪtɪd] [hɪm] [baɪ] " ['lɪftɪŋ] " - ['ɪntuː] [ðə; ði] [fɔːθ] [daɪ'menʃ(ə)n] .
**the Entity had imitated him by " lifting " Pillbot into the fourth dimension .**
这 实体 有 模仿 他 经过 " 举重 " - 进入 这 第四 方面 .

该实体模仿了他，将皮尔博特"提升"到了第四维度。

[bɪ'leɪtɪdli] , [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌtaʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] ['dæŋɡ(ə)lɪŋ; 'dæŋɡlɪŋ] , [rɪ'zembld] - [ɪn] ['aʊtlaɪn] .
**Belatedly , he knew that the cutout which he held dangling , resembled Pillbot in outline .**
迟来的 , 他 知道 那 这 剪下 哪个 他 握住 悬挂 , 类似 - 在 大纲 .

他这才恍然大悟，原来他手里拿着的那个剪纸，轮廓很像皮尔博特。

['hɑːpə(r)] [dæʃt] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ɪn] ['lɪt(ə)l] ['rʌʃɪz] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] ['fɪɡə(r)] .
**Harper dashed back and forth in little rushes , carrying the paper figure .**
哈珀 虚线 后退 和 前进 在 小的 冲刺 , 携带 这 纸 数字 .

哈珀拿着纸人，来回踱步。

[hiː; hi] [deəd] [nɒt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [fɔː(r); fə(r)] [fɪə(r)] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [sʌm; səm] ['segmənt] [ɒv; əv] - [flæʃ] [bæk] .
**He dared not put it down , for fear of seeing some segment of Pillbot flash back .**
他 敢于 不是 放 它 向下 , 为了 害怕 的 看到 一些 部分 的 - 闪光 后退 .

他不敢放下书，生怕看到皮尔博特的一些片段闪回。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

**He did not know what to do with it .**

他 做过 不是 知道 什么 到 做 和 它 .

他不知道该如何处理它。

---

['faɪnəli] [hiː; hi] ['kɒmprəmaɪzd] [baɪ] [sə'spendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [ləʊ] ['hæŋɪŋ] [ˌʃændə'lɪə(r)] ,

**Finally he compromised by suspending it to a low hanging chandelier ,**

最后 他 受损 经过 暂停 它 到 一个 低的 绞刑 枝形吊灯 ,

最后他妥协了，把它悬挂在一盏低矮的枝形吊灯上。

---

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['dæŋgld] ['sweɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [slaɪt] [eə(r)] ['kʌrənts] .

**where it dangled swaying in the slight air currents .**

在哪里 它 悬挂着 摇晃 在 这 轻微 空气 电流 .

它悬在那里，在微弱的气流中轻轻摇曳。

---

[gɔːlt] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənts] ['æntɪks] [wɪð] [ə; eɪ] [bliːk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [tʃeɪndʒd]

**Gault was watching his assistant's antics with a bleak expression that changed**

高尔特 曾是 观看 他的 助理 滑稽动作 和 一个 苍凉 表达 那 已更改

[tuː; tə] [sɑː'dɒnɪk] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] - [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [prɪ'dɪkəmənt] [laɪk] [hɪz; ɪz]

**to sardonic satisfaction as he realized Pillbot was in a predicament like his**

到 讽刺的 满意 作为 他 已实现 - 曾是 在 一个 困境 喜欢 他的

— ['əʊnli][mɔː(r)][səʊ] .

**— only more so .**

— 仅有的 更多的 所以 .

高尔特看着助手皮尔博特的滑稽举动，脸上露出阴郁的表情，但当他意识到皮尔博特和他一样陷入困境，甚至更糟时，他的表情变成了嘲讽的满足。

---

[ə'brʌptli] [hiː; hi] [fraʊnd] , ['steərɪŋ] [ə'hed] ,

**Abruptly he frowned , staring ahead ,**

突然 他 皱眉 , 凝视 前方 ,

他突然皱起眉头，目光直视前方。

---

[ænd; ənd] ['hɑːpə(r)] [gest] [ðæt] - [hæd; həd] [ləʊ'keɪtɪd] [gɔːlz] ['tɔːsəʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [relm] ,

**and Harper guessed that Pillbot had located Gault's torso in the other realm ,**

和 哈珀 猜对了 那 - 有 位于 高尔特 躯干 在 这 其他 领域 ,

哈珀猜测皮尔博特在另一个世界找到了高尔特的躯干。

---

[wɒz; wəz] ['nʌdʒɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [fækt] .

**was nudging him to indicate the fact .**

曾是 轻推 他 到 表明 这 事实 .

轻轻推了他一下，让他明白这个事实。

---

['sʌd(ə)nli] ['hɑːpə(r)] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [mʌst; məst] ['entə(r)] [ðɪs] [fɔːθ] [daɪ'menʃən(ə)l] [relm] .

**Suddenly Harper knew that he himself must enter this fourth dimensional realm .**

突然 哈珀 知道 那 他 他自己 必须 进入 这 第四 维度 领域 .

哈珀突然意识到，他自己必须进入这个四维空间。

---

[ðæt] [streɪndʒ] ['ɪnstɪŋkt] [təʊld] [hɪm] [ðə; ði] [sə'luːʃ(ə)n] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] — ['sʌmwɒt]

**That strange instinct told him the solution to everything was there — somewhat**

那 奇怪的 本能 讲述 他 这 解决方案 到 一切 曾是 那里 — 有些

[æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmənz] [ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] [ im'pel ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ækt] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [wei] ,

**as a woman's intuition impels her to act in a certain way ,**

作为 一个 女性的 直觉 推动 她 到 行为 在 一个 肯定 方式 ,

那种奇怪的直觉告诉他，所有问题的答案都在那里——有点像女人的直觉驱使她以某种方式行事一样。

---

[wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [waɪ] .

**without knowing why .**

没有 会心 为什么 .

不知道为什么。

[haʊ] [tuː; tə] [get] [ðeə(r)] ?
**How to get there ?**
如何 到 得到 那里 ?

如何到达那里?

[ə'nʌðə(r)] ['peɪpə(r)] ['kʌtaʊt] ?
**Another paper cutout ?**
其他 纸 剪下 ?

又一个纸片人?

[hiː; hi] [ glɑːns, glæns ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] — [ðə; ði] ['ɒkjupaɪd] ['traʊzəz] , [ænd; ənd] ['swɪmɪŋ]
**He glanced toward the Professor — the occupied trousers , and swimming**
他 瞥了一眼 朝向 这 教授 — 这 占领 裤子 , 和 游泳
[ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [mænz] [hed] .
**above it , the man's head .**
多于 它 , 这 男人的 头 .

他瞥了一眼教授——他看到了被人占据的裤子，以及裤子上方漂浮着的那个人的头。

[ðə; ði] [hed] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] , [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['sævɪdʒ] .
**The head was watching him , the expression savage .**
这 头 曾是 观看 他 , 这 表达 野蛮的 .

那颗头颅正盯着他，表情凶狠。

[nəʊ] , [ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [nəʊ] [mɔː(r)] ['kʌtaʊt] , ['hɑːpə(r)] [dɪ'saɪdɪd] .
**No , there must be no more cutouts , Harper decided .**
不 , 那里 必须 是 不 更多的 切口 , 哈珀 决定 .

“不行，绝对不能再有剪纸了，”哈珀决定道。

[waɪl] [ðə; ði] [fɔː(r)] [daɪ'menʃən(ə)l] ['entəti] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [θɪn]
**While the four dimensional entity distinguished between the outlines of a thin**
尽管 这 四 维度 实体 杰出的 之间 这 概述 的 一个 薄的
[ˌsɪlu'et] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fæt] [wʌn] ,
**silhouette and a fat one ,**
轮廓 和 一个 胖的 一 ,

虽然这个四维实体能够区分瘦削的轮廓和肥胖的轮廓，

['sʌmθɪŋ] [ɪn] [bɪ'twiːn] , [laɪk] ['hɑːrpərz] [fɔːm] , [wʊd] [biː; bi] ['testɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [fɑː(r)] .
**something in between , like Harper's form , would be testing It too far .**
某物 在 之间 , 喜欢 哈珀斯 形式 , 会 是 测试 它 也 远的 .

介于两者之间的状态，比如哈珀的状态，就有点过头了。

[hiː; hi] , ['hɑːpə(r)] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌtaʊt] !
**He , Harper would take the place of his own cutout !**
他 , 哈珀 会 拿 这 地方 的 他的 自己的 剪下 !

他，哈珀，将代替他自己的纸板人像！

[gɔːlz] [hed] [ 英 [rɪə(r)] 美 [rɪr] ] [ʌp] ,
**Gault's head reared up ,**
高尔特 头 饲养 向上 ,

高尔特抬起头来，

[ gleə ] ['fɪksɪdli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] [æz; əz] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [legz] ['ɒntə] [ðə; ði] [desk]
**glared fixedly at his assistant as the young man swung his legs onto the desk**
怒目而视 固定地 在 他的 助手 作为 这 年轻的 男人 摇摆 他的 腿 到 这 桌子
,
**,**
,

他怒目而视地盯着他的助手，只见年轻人把腿搭在桌子上。

[ðen] [leɪ] [daʊn] [flæt] .
**then lay down flat .**
然后 躺 向下 平坦的 .

然后平躺。

[ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [leɪ] [ðeə(r)] , [ɪn] " ['flætˌlænd] " — [ðen] [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
**A moment he lay there , in " Flatland " — then leaped to his feet .**
一个 片刻 他 躺 那里 ，在 " 平原 " — 然后 跳跃 到 他的 脚 .

他躺在那里，仿佛置身于“平面国”——片刻之后，他猛地跳了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [liːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wɜːld] .
**It was as though he had leaped into a different world .**
它 曾是 作为 尽管 他 有 跳跃 进入 一个 不同的 世界 .

他仿佛跃入了另一个世界。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪn][ðə; ði] [lə'bɒrətri] .
**He was no longer in the laboratory .**
他 曾是 不 更长 在 这 实验室 .

他已经不在实验室了。

[hiː; hi] ['wʌznt] [ɒn] ['eni] , [flɔː(r)][æt; ət][ɔːl] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] .
**He wasn't on any , floor at all , as far as he could make out .**
他 不是 在 任何 ，地面 在 全部 ，作为 远的 作为 他 可以 制作 出去 .

据他所判断，他根本不在任何地板上。

[hɪz; ɪz] [fiːt] ['restɪd] [ɒn] ['nʌθɪŋ] — [ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv]['tenʃ(ə)n]['ʌndə(r)]
**His feet rested on nothing — and yet there was some sort of tension under**
他的 脚 休息 在 没有什么 — 和 然而 那里 曾是 一些 种类 的 紧张 在下面
[hɪm] — [laɪk][ðə; ði] ['sɜːfɪs] ['tenʃ(ə)n][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .
**him — like the surface tension of water .**
他 — 喜欢 这 表面 紧张 的 水 .

他的双脚悬空，却感觉身下有种张力，就像水的表面张力一样。

[hiː; hi][wɒz; wəz] — [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] — ['stændɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['segmənt] [ɒv; əv] [wɔːpt] [speɪs]
**He was — he suddenly knew it — standing on a segment of warped space**
他 曾是 — 他 突然 知道 它 — 常设 在 一个 部分 的 扭曲的 空间
!
**!**
!

他突然意识到，他正站在一段扭曲的空间里！

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['speɪʃl] [streɪn] [hɪə(r)] [ðæt] ['æktɪd][æz; əz][ə; eɪ]['sɒlɪd] [bɪ'niːθ] [hɪm] !
**There was a spacial strain here that acted as a solid beneath him !**
那里 曾是 一个 空间 拉紧 这里 那 行动 作为 一个 坚硬的 下面 他 !

这里存在一种空间张力，就像一块固体压在他身上一样！

['hɑːpə(r)] [lʊkt] " [ʌp] " — [ðæt] [ɪz] , [ˌəʊvə'hed] .
**Harper looked " up " — that is , overhead .**
哈珀 看起来 " 向上 " — 那 是 ， 开销 .

哈珀抬头望去——也就是头顶上方。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðeə(r)][bʌt; bət][vɑːst] ['stretʃɪz] [ɒv; əv] ['emptinəs] — [æt; ət][fɜːst] .
**There was nothing there but vast stretches of emptiness — at first .**
那里 曾是 没有什么 那里 但 广阔的 伸展 的 空虚 — 在 第一的 .

起初，那里除了广袤无垠的空旷地带什么也没有。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðɪs] ['emptinəs] [wɒz; wəz][laɪnd][ænd; ənd] [leɪst] [wɪð] ['fɪlmi][straɪ'eɪʃənz] , [laɪk]
**Then he saw that this emptiness was lined and laced with filmy striations , like**
然后 他 锯 那 这 空虚 曾是 衬里 和 系带 和 电影 条纹 ， 喜欢
['seləfeɪn] .
**cellophane .**
玻璃纸 .

然后他发现，这片空地上布满了像玻璃纸一样的薄纱状条纹。

[ðeɪ] [bɔː(r)][ə; eɪ][streɪndʒ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] " [duːdlɪŋz] ,
**They bore a strange resemblance to his " doodlings ,**
他们 钻孔 一个 奇怪的 相似 到 他的 " 涂鸦 ,

它们与他的“涂鸦”有着奇特的相似之处，

" [æz; əz] [ðəʊ] [ðæt] [streɪndʒ] ['fæk(ə)lti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪneɪbld] [hɪm] [tuː; tə] ['sʌmhaʊ] [pə'siːv] [ðɪs]
**" as though that strange faculty of his enabled him to somehow perceive this**
" 作为 尽管 那 奇怪的 学院 的 他的 已启用 他 到 不知何故 感知 这
[pleɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔːθ] [daɪ'menʃ(ə)n] .
**place of the fourth dimension .**
地方 的 这 第四 方面 .

"仿佛他那奇特的才能使他能够以某种方式感知到这个第四维度的地方。"

---

[ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli] ['hɑːpə(r)] [njuː] [ðæt] [ðiːz] [ 'leisiŋ ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['baʊndriz] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
**And instinctively Harper knew that these lacings were the boundaries of a**
和 本能地 哈珀 知道 那 这些 鞋带 是 这 边界 的 一个
[vɑːst] [ɪn'kləʊʒə(r)] — [ə; eɪ] [fɔː(r)] [daɪ'menʃən(ə)l] [ɪn'kləʊʒə(r)] ,
**vast enclosure — a four dimensional enclosure ,**
广阔的 外壳 — 一个 四 维度 外壳 ,

哈珀本能地意识到，这些鞋带界定了一个巨大封闭空间的边界——一个四维的封闭空间。

---

[ðə; ði] " [wɔːlz] " [ɒv; əv] [wɪtʃ] [kən'sistid] [ɒv; əv] [dʒɔɪnd] [ænd; ənd] [meʃt] [speɪs] - [wɔːrps] .
**the " walls " of which consisted of joined and meshed space - warps .**
这 " 墙壁 " 的 哪个 由......组成 的 加入 和 网状 空间 - 扭曲 .

其"墙壁"由相互连接和交织的空间扭曲构成。

---

[ə'brʌptli] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] ['muːvmənt] .
**Abruptly he became aware of movement .**
突然 他 成为 意识到的 的 移动 .

他突然感觉到有人在动。

---

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [sə'lɪdəti] [ðeə(r)] [ə'bʌv] [hɪm] .
**He became aware of solidity there above him .**
他 成为 意识到的 的 固体 那里 多于 他 .

他感觉到头顶上方有坚实的东西。

---

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sə'lɪdəti] [wɒz; wəz] [ɪn] ['məʊʃn] .
**And the solidity was in motion .**
和 这 固体 曾是 在 运动 .

而那坚实的实体却在运动。

---

['hɑːpə(r)] [njuː] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔːθ] [daɪ'menʃ(ə)n] —
**Harper knew he was gazing upon a being of the fourth dimension —**
哈珀 知道 他 曾是 凝视 之上 一个 存在 的 这 第四 方面 —
['daʊtləs] [ðə; ði] ['entəti] [ðæt] [hæd; həd] [kɔːzd] [ðə; ði] [fə'nɒmɪnə] [ɪn] [ðə; ði] [lə'bɒrətri] ,
**doubtless the Entity that had caused the phenomena in the laboratory ,**
毫无疑问 这 实体 那 有 导致 这 现象 在 这 实验室 ,

哈珀知道他正凝视着一个四维生物——毫无疑问，那就是在实验室里引发那些现象的实体。

---

[wɪtʃ] [hæd; həd] [snætʃt] [hɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fɔːθ] [daɪ'menʃ(ə)n] ,
**which had snatched him into the fourth dimension ,**
哪个 有 抢夺 他 进入 这 第四 方面 ,

它把他卷入了第四维度，

---

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['iːv(ə)n] [naʊ] [əb'zɜːvɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ɪts] [fɔː(r)] [daɪ'menʃən(ə)l] [saɪt] !
**and was even now observing him with its four dimensional sight !**
和 曾是 甚至 现在 观察 他 和 它是 四 维度 视线 !

甚至此刻它还在用四维视觉观察着他！

---

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ʃeɪp] [ə'bʌv] [hɪm] [ðæt] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
**There was a shape above him that strained his eyes ,**
那里 曾是 一个 形状 多于 他 那 紧张 他的 眼睛 ,

他头顶上方有个模糊的身影，刺得他眼睛都睁不开。

---

[geɪv] [hɪnt] [ɒv; əv] [fɔːm] [dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] .
**gave hint of Form just beyond his comprehension .**
给予 暗示 的 形式 只是 超过 他的 理解 .

暗示着某种他尚未完全理解的形式。

['hɑːpə(r)] ['hɑːdli] ['nəʊtɪst] [ðæt] - [wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [ʃeɪkɪŋ] [hɪm] .

**Harper hardly noticed that Pillbot was beside him , shaking him .**

哈珀 几乎 注意到 那 - 曾是 旁 他 ， 摇晃 他 .

哈珀几乎没注意到皮尔博特就在他旁边，摇晃着他。

---

[hiː; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ grɑːsp, græsp ][ə; eɪ][ˌfʌndə'ment(ə)l] [lɔː] [ɒv; əv] ['speɪʃl] ['stresɪz] ,

**He had suddenly grasped a fundamental law of spacial stresses ,**

他 有 突然 抓住 一个 基本的 法律 的 空间 压力 ，

他突然领悟到空间应力的一个基本规律。

---

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪpt] [aʊt] [ə; eɪ][pæd][ænd; ənd]['pens(ə)l] , [bɪ'gæn] ['skrɪb(ə)lɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]

**and he whipped out a pad and pencil , began scribbling down the**

和 他 鞭打 出去 一个 软垫 和 铅笔 ， 开始 涂鸦 向下 这

[ˌmæθə'mætɪk(ə)l] ['fɔːmjələ] [ɒv; əv] [ðiːz] [lɔːz] .

**mathematical formula of these laws .**

数学 公式 的 这些 法律 .

他迅速拿出纸笔，开始奋笔疾书地写下这些定律的数学公式。

---

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [naʊ] [waɪ] ['skaɪˌskrepər] [ɪn'kaʊntəd] [ðə; ði] " [stres] - ['bæriə(r)] " [æt; ət][ə; eɪ]

**He began to see now why skyscrapers encountered the " stress - barrier " at a**

他 开始 到 看 现在 为什么 摩天大楼 遭遇 这 " 压力 - 障碍 " 在 一个

['sɜːt(ə)n] [haɪt] .

**certain height .**

肯定 高度 .

他现在开始明白为什么摩天大楼会在一定高度遇到“应力极限”了。

---

[hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] [ɪ'neɪt] ['mjuːzɪk(ə)l][ə'bɪləti] , ['hɪərɪŋ] ['mjuːzɪk]

**He understood it just as a person of innate musical ability , hearing music**

他 理解 它 只是 作为 一个 人 的 先天 音乐 能力 ， 听力 音乐

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ,

**for the first time ,**

为了 这 第一的 时间 ，

他理解音乐的方式，就像一个天生具有音乐天赋的人第一次听到音乐一样。

---

[wʊd] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] [ðæt] ['mjuːzɪk] .

**would understand the laws of that music .**

会 理解 这 法律 的 那 音乐 .

会理解那种音乐的规律。

---

" [lʊk] [aʊt] , [ɪts] ['muːvɪŋ] , [dɪ'sendɪŋ] !

**" Look out , It's moving , descending !**

" 看 出去 ， 它是 移动 ， 下降 !

“小心，它在移动，正在下降！”

---

" - [wɒz; wəz] ['jelɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɪə(r)] .

**" Pillbot was yelling into his ear .**

" - 曾是 大喊 进入 他的 耳朵 .

“皮尔博特对着他的耳朵大喊大叫。”

---

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'baʊt][tuː; tə][ækt] .

**" It is about to act .**

" 它 是 关于 到 行为 .

它即将采取行动。

---

[bɪ'keɪm] ['æktɪv] [ðə; ði]['məʊmənt][juː; jʊ][gɒt][hɪə(r)] .

**Became active the moment you got here .**

成为 积极的 这 片刻 你 得到 这里 .

你一到这里就立刻活跃起来了。

---

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][ɪn'djuːs][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ][hɪə(r)] ? "

**How did you induce it to bring you here ? "**

如何 做过 你 诱导 它 到 带来 你 这里 ? "

你是如何诱使它把你带到这里来的？

" [hʌ] ? " ['hɑːpə(r)] [lʊkt] [ʌp] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['skrɪb(ə)lɪŋ] .
**" Huh ? " Harper looked up from his scribbling .**
" 嗯 ? " 哈珀 看起来 向上 从 他的 涂鸦 .

"嗯？"哈珀从涂涂画画中抬起头来。

" [əʊ] .
**" Oh .**
" 哦 .

"哦。

" ['hɑːpə(r)] [ɪk'spleɪnd] ['kwɪkli] [haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'djuːst] [ðə; ði] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [ækt] [ɒn] [hɪm'self] .
**" Harper explained quickly how he had induced the Being to act on himself .**
" 哈珀 解释 迅速地 如何 他 有 诱导 这 存在 到 行为 在 他自己 .

哈珀很快解释了他是如何诱使那个存在对自己采取行动的。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] ! " [kraɪd] - ['hɔːsli] .
**" That's it ! " cried Pillbot hoarsely .**
" 那就是 它 ! " 哭 - 沙哑地 .

"就是这样！"皮尔博特嘶哑地喊道。

" [juː; jʊ] [swɪtʃt] [ðə; ði] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] — [ 英 /trɪk/ 美 /trɪk/ ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] ['brɪŋɪŋ] [juː; jʊ] [hɪə(r)] .
**" You switched the pattern of imitation on It — tricked It into bringing you here .**
" 你 切换 这 图案 的 模仿 在 它 — 被骗了 它 进入 带来 你 这里 .

"你改变了它模仿你的模式——骗它把你带到这里。"

[ðæts] [wɒt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['æŋgri] — "
**That's what made it angry — "**
那就是 什么 制成 它 生气的 — "

这就是它生气的原因——"

" ['æŋgri] ?
**" Angry ?**
" 生气的 ?

"生气的？

" ['hɑːpə(r)] ['ɔːlməʊst] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [pæd] ,
**" Harper almost dropped his pad ,**
" 哈珀 几乎 掉落 他的 软垫 ,

哈珀差点把记事本掉地上了。

[klʌtʃt] [æt; ət] - [æz; əz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʌp'hiːv(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['tenʃ(ə)n] - ['sɜːfɪs] [ɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stʊd] .
**clutched at Pillbot as there was a sudden upheaval of the invisible tension - surface on which they stood .**
紧握 在 - 作为 那里 曾是 一个 突然 动荡 的 这 无形的 紧张 - 表面 在 哪个 他们 站立 .

他们紧紧抓住皮尔博特，因为他们所站立的无形张力表面突然发生了剧烈的波动。

[ə; eɪ] ['vaɪələnt] [ʃeɪk] [sprɔːld] [ðem; ðəm] [ɒn] [ðə; ði] " [graʊnd] " [ænd; ənd] [naʊ] ['hɑːpə(r)] [sɔː] [ðə; ði] ['tɔːsəʊ] [ɒv; əv] [gɔːlt] ,
**A violent shake sprawled them on the " ground " and now Harper saw the torso of Gault ,**
一个 暴力 摇 蔓延 他们 在 这 " 地面 " 和 现在 哈珀 锯 这 躯干 的 高尔特 ,

一阵剧烈的摇晃将他们摔倒在地，哈珀这才看到了高尔特的躯干。

[ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ə'weɪ] , [ə'pærəntli] ['hɒvərɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] .
**a few feet away , apparently hovering above the surface .**
一个 很少 脚 离开 , 显然 悬停 多于 这 表面 .

几英尺外，似乎悬浮在水面上。

" [jes] , ['æŋgri] !
" Yes , angry !
" 是的 , 生气的 !

"是的，生气了！"

" - [wɒz; wəz] [peɪl] .
" Pillbot was pale .
" - 曾是 苍白 .

"皮尔博特脸色苍白。"

" [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] ['mɪəli] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['pæsɪfaɪ] .
" As long as you merely gave it something to imitate it was pacified .
" 作为 长的 作为 你 仅仅 给予 它 某物 到 模拟 它 曾是 安抚 .

"只要你给它一些可以模仿的东西，它就会被安抚下来。"

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['rekəgnaɪzɪz] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] ,
But now it recognizes opposition ,
但 现在 它 认可 反对 ,

但现在它承认存在反对意见。

[æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [ˌaʊt'wɪt] [ˌaɪ 'tiː] [djuː] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['swɪtʃɪŋ] [ðə; ði] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv] [ˌɪmɪ'teɪʃn] .
an effort to outwit it due to your switching the pattern of imitation .
一个 努力 到 智胜 它 到期的 到 你的 交换 这 图案 的 模仿 .

这是你通过改变模仿模式来智胜它的努力。

[ɪts] [kən'dɪʃn] [ɪz] ['deɪndʒərəs] — [ɪts] [baʊnd] [tuː; tə] [ri'ækt] ['vaɪələntli] .
Its condition is dangerous — it's bound to react violently .
它是 状况 是 危险的 — 它是 边界 到 反应 暴力 .

它的状态很危险——它肯定会发生剧烈反应。

[wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪə(r)] .
We have to get out of here .
我们 有 到 得到 出去 的 这里 .

我们必须离开这里。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [nəʊ] [sʌm; səm] [wei] —
You must know some way —
你 必须 知道 一些 方式 —

你肯定知道某种方法——

" ['hɑːpə(r)] [ə'gen] ['skrɪbld] [sʌm; səm] ['fɪgəz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [pæd] .
" Harper again scribbled some figures on his pad .
" 哈珀 再次 潦草的 一些 数据 在 他的 软垫 .

哈珀又在便笺本上潦草地写了一些数字。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪv] [wɜːkt] [aʊt] [ðɪs] ['fɔːmjələ] —
" As soon as I've worked out this formula —
" 作为 很快 作为 我已经 工作 出去 这 公式 —

"一旦我算出这个公式——"

" - [ʃʊk] [hɪm] ['fræntɪkli] .
" Pillbot shook him frantically .
" - 摇晃 他 疯狂地 .

"皮尔博特疯狂地摇晃着他。"

" [kænt] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] !
" Can't you understand !
" 不能 你 理解 !

你难道不明白吗！

[ðɪs] ['kriːtʃə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['ment(ə)l] ['peɪʃ(ə)nt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] [taɪp] .
This Creature is a mental patient of a violent type .
这 生物 是 一个 精神的 病人 的 一个 暴力 类型 .

这个生物是个有暴力倾向的精神病患者。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ] [fɔːθ] [daɪ'menʃən(ə)l] [ɪn'seɪn] [ə'saɪləm] !
**We are in a fourth dimensional insane asylum !**
我们 是 在 一个 第四 维度 疯狂的 庇护所 !

我们身处四维空间的精神病院!

" - [geɪzd] ['ʌpwəd] ['fɪəfəli] [æt; ət][ə; eɪ] [dɪ'sendɪŋ] [mæs] .
**" Pillbot gazed upward fearfully at a descending mass .**
" - 凝视 向上 恐惧地 在 一个 下降 大量的 .

“皮尔博特恐惧地抬头望着正在下降的物体。

" [ðə; ði]['pæt(ə)n][ɒv; əv][ɪts]['ækʃ(ə)n][fɪts] ['pɜːfɪktli] , " [hiː; hi][went][ɒn] .
**" The pattern of its action fits perfectly , " he went on .**
" 这 图案 的 它是 行动 适合 完美 , " 他 去 在 .

“它的行为模式完全吻合，”他继续说道。

" [sʌm; səm]['vaɪələnt] [taɪp] [ɒv; əv][ɪn'sænəti] , [kəm'baɪnd] [wɪð] [dɪ'luːʒən] [ɒv; əv]['grændʒə(r)] .
**" Some violent type of insanity , combined with delusions of grandeur .**
" 一些 暴力 类型 的 疯狂 , 合并 和 妄想 的 宏伟 .

“某种暴力型精神错乱，伴有妄自尊大的妄想症。”

['eni] ['slaɪtɪst] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [wɪl] [kɔːz] [ə; eɪ]['spæzəm][ɒv; əv]['fjʊəri] .
**Any slightest opposition will cause a spasm of fury .**
任何 丝毫 反对 将要 原因 一个 痉挛 的 愤怒 .

任何轻微的反对都会引发一阵狂怒。

[ˌaɪ 'tiː]['rekəgnaɪzɪz] [sʌtʃ] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][ 英 /trɪk/ 美 /trɪk/ ][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['brɪŋɪŋ] [juː; jʊ] [hɪə(r)] .
**It recognizes such opposition in the way you tricked it into bringing you here .**
它 认可 这样的 反对 在 这 方式 你 被骗了 它 进入 带来 你 这里 .

它能识别出你用计把你带到这里的这种对抗。

[æt; ət][fɜːst][ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪmətɪv] [men'tæləti] ,
**At first I thought it was a primitive mentality ,**
在 第一的 我 想法 它 曾是 一个 原始 心理 ,

起初我认为这是一种原始的心态。

[bʌt; bət] [naʊ] [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['haɪli] [ɪ'vɒlvd] , [bʌt; bət] [ɪn'seɪn] ['kriːtʃə(r)] , [θɪŋks] [ɪts] [nə'pəʊlɪən] ,
**but now I know it is a highly evolved , but insane creature , thinks it's Napoleon ,**
但 现在 我 知道 它 是 一个 高度 进化 , 但 疯狂的 生物 , 思考 它是 拿破仑 ,

但我现在知道它是一个高度进化但又疯狂的生物，它认为自己是拿破仑。

['wɒnts][tuː; tə]['kɒŋkə(r)][ðə; ði] [θriː] [daɪ'menʃən(ə)l] [pleɪn] [wɪtʃ] [ɪts] [ə'tenʃ(ə)n] [hæz; həz] [biːn] [ə'træktɪd] [tuː; tə][ɪn][sʌm; səm] [wei] —
**wants to conquer the three dimensional plane which its attention has been attracted to in some way —**
想要 到 征服 这 三 维度 飞机 哪个 它是 注意力 有 到过 吸引 到 在 一些 方式 —

它想要征服三维空间，而它的注意力不知何故被吸引到了那里——

" ['hɑːpə(r)] [lʊkt] [ʌp][ɪn] [sə'praɪz] .
**" Harper looked up in surprise .**
" 哈珀 看起来 向上 在 惊喜 .

哈珀惊讶地抬起头。

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [nəʊ] [ə'baʊt] [nə'pəʊlɪən] ? "
**" Does it know about Napoleon ? "**
" 做 它 知道 关于 拿破仑 ? "

它知道拿破仑的事吗?

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , [juː; jʊ] [fuːl] ! " [skriːmd] - .
**" Of course not , you fool ! " screamed Pillbot .**
" 的 课程 不是 , 你 傻子 ! " 尖叫 - .

“当然不是，你这个傻瓜！”皮尔博特尖叫道。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ðə; ði][nəˌpəʊlɪ'ɒnɪk]['kɒmpleks] , [aɪ'dentɪfaɪz][ɪt'self] [wɪð] [sʌm; səm] [greɪt] ['kɒŋkərə(r)] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [relm] .
**" It has the Napoleonic complex , identifies itself with some great conqueror of its own realm .**
" 它 有 这 拿破仑时代 复杂的 , 识别 本身 和 一些 伟大的 征服者 的 它是 自己的 领域 .

“它有拿破仑情结，把自己认同为自己领土上的某个伟大征服者。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪts] [ɒn][ðə; ði][ræm'peɪdʒ] .
**And now it's on the rampage .**
和 现在 它是 在 这 横冲直撞 .

现在它正在肆虐。

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][get] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)] — " [hiː; hi] [klʌtʃt] [æt; ət]['hɑːpə(r)][æz; əz][ə'nʌðə(r)] [ʌp'hiːv(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [θruː] [ðem; ðəm] [daʊn] .
**We have to get out of here — " He clutched at Harper as another upheaval of the surface threw them down .**
我们 有 到 得到 出去 的 这里 — " 他 紧握 在 哈珀 作为 其他 动荡 的 这 表面 扔 他们 向下 .

“我们必须离开这里——”他紧紧抓住哈珀，又一次地面的剧烈晃动将他们摔倒在地。

['raɪzɪŋ] , ['hɑːpə(r)] [pʊt] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz][pæd] .
**Rising , Harper put away his pad .**
崛起 , 哈珀 放 离开 他的 软垫 .

哈珀起身，收起了笔记本。

[hɪz; ɪz][kˌælkjʊl'eɪʃənz][wɜː(r); wə(r)] [kəm'pliːt] .
**His calculations were complete .**
他的 计算 是 完全的 .

他的计算已经完成。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [naʊ] [ʃəʊ] [ˌendʒə'nɪr] [haʊ] [tuː; tə] [bɪld] [haɪ] ['bɪldɪŋz] ,
**He could now show engineers how to build high buildings ,**
他 可以 现在 展示 工程师 如何 到 建造 高的 建筑物 ,

他现在可以向工程师们展示如何建造高层建筑了。

['teɪkɪŋ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [speɪs] [stres] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði] [stres] .
**taking advantage of space stress instead of trying to fight the stress .**
采取 优势 的 空间 压力 反而 的 尝试 到 斗争 这 压力 .

与其对抗压力，不如利用太空压力。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)][pə'zɪʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] ['penətreɪt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəsnəs] .
**For the first time , the danger of their position seemed to penetrate to his consciousness .**
为了 这 第一的 时间 , 这 危险 的 他们的 位置 似乎 到 穿透 到 他的 意识 .

他第一次意识到自己所处的危险境地。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [ɒn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [fə'mɪliə(r)][prə'dʒekʃ(ə)n]['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l][flɔː(r)][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ə'weɪ] .
**He looked about — and his eyes rested on a strange familiar projection rising from the invisible floor a few feet away .**
他 看起来 关于 — 和 他的 眼睛 休息 在 一个 奇怪的 熟悉的 投影 上升 从 这 无形的 地面 一个 很少 脚 离开 .

他环顾四周，目光落在几英尺外从看不见的地板上升起的一个既陌生又熟悉的投影上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kleɪ] ['stætʃuː] [ðæt] [hæd; həd] ['vænɪʃd] — ['vænɪʃd]
**It was the section of his clay statue that had vanished — vanished**
它 曾是 这 部分 的 他的 黏土 雕像 那 有 消失了 — 消失了
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪts][pɪ'kjuːliə(r)] [ʃeɪp] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [wɔːpt] ['ɪntuː][ðə; ði]
**because its peculiar shape had somehow caused it to be warped into the**
因为 它是 奇特 形状 有 不知何故 导致 它 到 是 扭曲的 进入 这
[fɔːθ] [daɪ'menʃ(ə)n] !
**fourth dimension !**
第四 方面 !

消失的是他泥塑像的某一部分——消失是因为它奇特的形状不知何故导致它扭曲到了第四维度!

[waɪ] ['hædnt][hiː; hi] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [ˌaɪ 'tiː] — [prə'fesə(r)] [gɔːlt] [muːvd] [ə'baʊt] ['friːli] .
**Why hadn't he been able to move it — Professor Gault moved about freely .**
为什么 之前没有 他 到过 有能力的 到 移动 它 — 教授 高尔特 已搬 关于 自由 .

为什么他无法移动它——高尔特教授行动自如。

[hiː; hi][ænd; ənd] - [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [traɪd] [tuː; tə] [muːv] [ˌaɪ 'tiː] .
**He and Pillbot went over to it , tried to move it .**
他 和 - 去 超过 到 它 , 尝试 到 移动 它 .

他和皮尔博特走过去，试图移动它。

[ə; eɪ] [slaɪt] ['fɪlmi] ['webwɜːk] [ə'raʊnd] [ðə; ði][prə'dʒekʃ(ə)n] [kɔːt] ['hɑːrpərz] [aɪ] .
**A slight filmy webwork around the projection caught Harper's eye .**
一个 轻微 电影 网络 大约 这 投影 捕捉 哈珀斯 眼睛 .

投影周围一层薄薄的薄膜状物吸引了哈珀的目光。

[naʊ] [hiː; hi] [njuː] — [ðə; ði] ['biːɪŋ] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [ə'fɪkst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][spɒt][æz; əz][ə; eɪ]
**Now he knew — the Being had somehow affixed it to the spot as a**
现在 他 知道 — 这 存在 有 不知何故 已粘贴 它 到 这 点 作为 一个
['lændmɑːk] ,
**landmark ,**
地标 ,

现在他明白了——那个存在不知用了什么方法，把它固定在了那里，作为地标。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][ləʊ'keɪt][ðə; ði] [lə'bɒrətri] .
**so It could locate the laboratory .**
所以 它 可以 定位 这 实验室 .

这样它就能找到实验室。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ðɪs] [prə'dʒekʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [fɜːst] [ə'træktɪd] [ðə; ði] ['biːɪŋz]
**It must have been this projection that had first attracted the Being's**
它 必须 有 到过 这 投影 那 有 第一的 吸引 这 存在的
[ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [θriː] [daɪ'menʃən(ə)l] [wɜːld] ,
**attention to the three dimensional world ,**
注意力 到 这 三 维度 世界 ,

一定是这种投射首先吸引了这个存在体对三维世界的注意。

[sɪns] , ['ɔːdnrəli] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [θriː] [daɪ'menʃən(ə)l]
**since , ordinarily , It would never have noticed the presence of three dimensional**
自从 , 按说 , 它 会 绝不 有 注意到 这 在场 的 三 维度
[laɪf] ,
**life ,**
生活 ,

因为通常情况下，它根本不会注意到三维生命体的存在。

['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['hjuːmənz] [wʊd] ['nəʊtɪs][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [tuː] [daɪ'menʃən(ə)l][laɪf] [ɪf] [sʌtʃ]
**any more than humans would notice the presence of two dimensional life if such**
任何 更多的 比 人类 会 注意 这 在场 的 二 维度 生活 如果 这样的
[ɪg'zɪstɪd] !
**existed !**
存在 !

就像人类不会注意到二维生命体的存在一样（如果这种生命体存在的话）！

['hɑːpə(r)] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ə; eɪ] [bliːt] [frɒm; frəm] - .
**Harper looked up at a bleat from Pillbot .**
哈珀 看起来 向上 在 一个 咩咩叫 从 - .

哈珀抬头看向皮尔博特的咩咩叫声。

[ə'bʌv] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fjʊəriəs] [pleɪ] [ɒv; əv] [laɪts] [ænd; ənd] [ʃeɪdz] .
**Above them was a sudden furious play of lights and shades .**
多于 他们 曾是 一个 突然 狂怒 玩 的 灯 和 色调 .

他们头顶上方突然出现了一阵剧烈的光影变幻。

[vɑːst] ['mæsɪz] [siːmd] ['ʃɪftɪŋ] [ɪn] ['kreɪzi] [ˌdʒʌkstəpə'zɪʃ(ə)n] , [naʊ] [dɪ'sendɪŋ] ['ræpɪdli] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] .
**Vast masses seemed shifting in crazy juxtapositions , now descending rapidly toward them .**
广阔的 群众 似乎 转变 在 疯狂的 并置 , 现在 下降 快速 朝向 他们 .

巨大的物体似乎在疯狂地并置移动，现在正迅速向他们俯冲而来。

" [kwɪk] , " ['hɑːpə(r)] , [naʊ] ['fʊli] [ə'raʊzd] , [gɑːspt] [tuː; tə] - .
**" Quick , " Harper , now fully aroused , gasped to Pillbot .**
" 快的 , " 哈珀 , 现在 完全 被唤醒 , 倒吸一口气 到 - .

“快点，”哈珀现在已经完全兴奋起来，喘着气对皮尔博特说。

" [klaɪm] [daʊn] [ðɪs] [prə'dʒekʃ(ə)n] ! "
**" Climb down this projection ! "**
" 爬 向下 这 投影 ! "

“从这个投影装置上下来！”

" [klaɪm] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] — ? "
**" Climb down it — ? "**
" 爬 向下 它 — ? "

“爬下去——？”

" [jes] , [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['fluːɪd] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [speɪs] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['penətreɪts] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [pleɪnz] .
**" Yes , there is a fluid condition of space where it penetrates between the two planes .**
" 是的 , 那里 是 一个 体液 状况 的 空间 在哪里 它 渗透 之间 这 二 飞机 .

“是的，空间处于一种流动状态，它可以渗透到两个平面之间。”

[baɪ] ['hʌgɪŋ] [ɪts] ['kɒntʊəz] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪ'mɜːdʒ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [lə'bɒrətri] — [ai] [həʊp] !
**By hugging its contours you will emerge into the laboratory — I hope !**
经过 拥抱 它是 轮廓 你 将要 出现 进入 这 实验室 — 我 希望 !

沿着它的轮廓走，你就会进入实验室——我希望如此！

" - [ glɑːns, glæns ] [ˌəʊvə'hed] ['nɜːvəsli] , [ðen] [ɪkˌsperɪ'mentəli] [slɪd] [ə; eɪ] [fɒnt] [daʊn] [ðə; ði] [prə'dʒekʃ(ə)n] .
**" Pillbot glanced overhead nervously , then experimentally slid a font down the projection .**
" - 瞥了一眼 开销 紧张地 , 然后 实验 滑行 一个 字体 向下 这 投影 .

“皮尔博特紧张地抬头看了一眼，然后试探性地将一个字体滑到投影屏幕上。

[ðə; ði] [fʊt] ['vænɪʃd] .
**The foot vanished .**
这 脚 消失了 .

那只脚消失了。

[wɪð] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] [rɪ'liːf] , - ['loʊərd; 'laʊərd][hɪm'self] [ʌn'tɪl]['əʊnli] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz]
**With a cry of relief , Pillbot lowered himself until only head and shoulders**
和 一个 哭 的 宽慰 , - 降低 他自己 直到 仅有的 头 和 肩膀
[wɜː(r); wə(r)]['vɪzəb(ə)l] .
**were visible .**
是 可见的 .

皮尔博特发出一声如释重负的叫喊，缓缓降低身子，直到只剩下头部和肩膀。

---

[ðen] [ðæt] [tuː] ['vænɪʃd] .
**Then that too vanished .**
然后 那 也 消失了 .

然后，这一切也消失了。

---

['hɑːpə(r)] [lʊkt] [ʌp] .
**Harper looked up .**
哈珀 看起来 向上 .

哈珀抬起头。

---

[sʌm; səm] ['mɒnstrəs] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] [fɔːm] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ə'pɒn] [hɪm] .
**Some monstrous suggestion of Form was almost upon him .**
一些 滔天 建议 的 形式 曾是 几乎 之上 他 .

某种可怕的形体暗示几乎就要降临到他身上。

---

[hiː; hi][ grɑːsp, græsp ][ðə; ði][prə'dʒekʃ(ə)n][ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][hɪz; ɪz] [hed] [sæŋk] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt]
**He grasped the projection and just as his head sank out of sight**
他 抓住 这 投影 和 只是 作为 他的 头 沉没 出去 的 视线
[ðə; ði] [fɔːm] [siːmd] [tuː; tə] [smæʃ] [daʊn] [ɒn] [hɪm] .
**the Form seemed to smash down on him .**
这 形式 似乎 到 粉碎 向下 在 他 .

他抓住了投影，就在他头沉入视线之外的瞬间，那形状似乎猛地砸向了他。

---

- [helpt] ['hɑːpə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [frɒm; frəm] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [sprɔːld] [æt; ət][ðə; ði]
**Pillbot helped Harper to his feet , from where he had sprawled at the**
- 帮助 哈珀 到 他的 脚 , 从 在哪里 他 有 蔓延 在 这
[beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['stætʃuː] ,
**base of the statue ,**
根据 的 这 雕像 ,

皮尔博特扶起哈珀，哈珀之前一直瘫倒在雕像底座上。

---

[ɒn][ðə; ði] [lə'bɒrətri] [flɔː(r)] .
**on the laboratory floor .**
在 这 实验室 地面 .

在实验室地板上。

---

" [kwɪk] , " [hiː; hi] [gɑːspt] .
**" Quick , " he gasped .**
" 快的 , " 他 倒吸一口气 .

“快！”他喘着气说。

---

" [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [wɪl] [biː; bi][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] [naʊ] , [baɪ]['aʊə(r)] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ɪts] [relm] .
**" The Creature will be infuriated now , by our escape from Its realm .**
" 这 生物 将要 是 愤怒的 现在 , 经过 我们的 逃脱 从 它是 领域 .

“现在，这怪物会因为我们逃离它的领地而勃然大怒。”

---

[ə; eɪ] [mə'naɪəkl] ['spæzəm][ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə] ['fɒləʊ] .
**A maniacal spasm is sure to follow .**
一个 疯狂的 痉挛 是 当然 到 跟随 .

接下来必然会发生一阵狂乱的痉挛。

---

[wiː; wi][mʌst; məst][get] [gɔːlt] [bæk] [ɪn][sʌm; səm] [wei] , [ðen] [liːv] [ðə; ði] [lə'bɒrətri] .
**We must get Gault back in some way , then leave the laboratory .**
我们 必须 得到 高尔特 后退 在 一些 方式 , 然后 离开 这 实验室 .

我们必须想办法把高尔特带回来，然后离开实验室。

" ['iːv(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [dæʃt] ['əʊvə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ə'briːvieɪtɪd] [fɔːm] [ɒv; əv] [gɔːlt] , [ðə; ði] [lə'bɒrətri] [ʃʊk] .
**" Even as they dashed over toward the abbreviated form of Gault , the laboratory shook .**
" 甚至 作为 他们 虚线 超过 朝向 这 缩写 形式 的 高尔特 ， 这 实验室 摇晃 .

"即使他们冲向 Gault 的缩写形式，实验室也震动了。"

[ɪn'vɪzəb(ə)l] [streɪnz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['bʌldʒɪŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] ['ɪnwəd] .
**Invisible strains seemed to be bulging the walls inward .**
无形的 菌株 似乎 到 是 凸起 这 墙壁 向内 .

仿佛有看不见的应力正将墙壁向内挤压。

['hɑːpə(r)] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [desk] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [stɪl] [ ri'pəuz ] [ðə; ði] ['kʌtaʊt] ,
**Harper rushed to the desk upon which still reposed the cutout ,**
哈珀 匆忙 到 这 桌子 之上 哪个 仍然 安息 这 剪下 ，

哈珀冲到桌子旁，桌子上还放着那张剪纸。

[ðə; ði]['sekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [nek] [ænd; ənd] [weɪst] [stɪl] [ɑːtʃt] [ɒf] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] .
**the section between neck and waist still arched off the surface .**
这 部分 之间 脖子 和 腰部 仍然 拱形 离开 这 表面 .

颈部和腰部之间的部分仍然高高地翘起，远离水面。

[æz; əz]['hɑːpə(r)] [riːtʃt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['kʌtaʊt] [tuː; tə] [pres] [ˌaɪ 'tiː] [flæt] , [gɔːlz] [aɪz] ['waɪdnd] ,
**As Harper reached toward the cutout to press it flat , Gault's eyes widened ,**
作为 哈珀 达到 朝向 这 剪下 到 按 它 平坦的 ， 高尔特 眼睛 扩大 ，

当哈珀伸手去按压剪纸时，高尔特的眼睛睁大了。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] ['əʊpənd] [ɪn][ə; eɪ] ['saʊndləs] [ʃaʊt] [ɒv; əv] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] .
**his mouth opened in a soundless shout of opposition .**
他的 嘴 打开 在 一个 无声 喊 的 反对 .

他张开嘴，无声地喊出反对的声音。

['hɑːpə(r)] ['hezɪteɪtɪd] .
**Harper hesitated .**
哈珀 犹豫了一下 .

哈珀犹豫了一下。

" ['nevə(r)][maɪnd][hɪm] , " [ 'jæmə ] - .
**" Never mind him , " yammered Pillbot .**
" 绝不 头脑 他 ， " 喋喋不休 - .

"别理他，"皮尔博特喋喋不休地说。

" [pres] [ðə; ði]['fɪgə(r)] [flæt] !
**" Press the figure flat !**
" 按 这 数字 平坦的 !

"把数字压平！"

" ['hɑːpə(r)] [prest] [ˌaɪ 'tiː] [flæt] .
**" Harper pressed it flat .**
" 哈珀 按下 它 平坦的 .

哈珀把它压平了。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [lə'bɒrətri] [stɒpt] [ɪts] ['ɒmɪnəs] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] .
**For an instant the laboratory stopped its ominous vibration .**
为了 一个 立即的 这 实验室 停止 它是 不祥的 振动 .

实验室里那不祥的震动瞬间停止了。

[ðen] [ðə; ði]['fɪgə(r)][ɒv; əv] [gɔːlt] [fluː] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] ,
**Then the figure of Gault flew through the air ,**
然后 这 数字 的 高尔特 飞翔 通过 这 空气 ，

然后，高尔特的身影飞了起来。

[keɪm] [ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ] [wɔːl] — [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [kəm'pliːt] ['fɪgə(r)] .
**came up against a wall — but it was his complete figure .**
来了 向上 反对 一个 墙 — 但 它 曾是 他的 完全的 数字 .

他撞到了墙上——但那是他完整的身影。

" [mɔː(r)] [saɪnz] [ɒv; əv] ['vaɪələns] , " [kraɪd] - .
**" More signs of violence , " cried Pillbot .**
" 更多的 标志 的 暴力 , " 哭 - .

"又出现了暴力迹象！"皮尔博特喊道。

" [bʌt; bət] [ðæt] ['ækʃ(ə)n] [woʊnt] [ə'piːz] [ˌaɪ 'tiː] — [wiː; wi] [mʌst; məst] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪə(r)] —
**" But that action won't appease It — we must get out of here —**
" 但 那 行动 惯于 安抚 它 — 我们 必须 得到 出去 的 这里 —

但那样做并不能平息它的怒火——我们必须离开这里——

" ['iːv(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['θʌndərəs] ['krækliŋ] [ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] .
**" Even as he spoke there was a thunderous crackling and roaring .**
" 甚至 作为 他 辐 那里 曾是 一个 雷鸣 噼啪作响 和 咆哮 .

"就在他说话的时候，传来雷鸣般的噼啪声和咆哮声。"

['hɑːpə(r)] [felt] [hɪm'self] ['flaɪɪŋ] [ə'baʊt] ,
**Harper felt himself flying about ,**
哈珀 毛毡 他自己 飞行 关于 ,

哈珀感觉自己像在飞一样，

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ɒv; əv] ['ɔːf(ə)l] ['vɜːtɪgəʊ] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ʌp] [frɒm; frəm] [daʊn] .
**and for an instant of awful vertigo he did not know up from down .**
和 为了 一个 立即的 的 可怕 眩晕 他 做过 不是 知道 向上 从 向下 .

一瞬间，一阵可怕的眩晕让他分不清上下。

['fɔːsɪz] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['teərɪŋ] [æt; ət] [hɪm] .
**Forces seemed to be tearing at him .**
部队 似乎 到 是 撕裂 在 他 .

他似乎被某种力量撕裂着。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['aɪən] ['biːɪŋ] [ə'træktɪd] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli]
**He felt as though he were a piece of iron being attracted simultaneously**
他 毛毡 作为 尽管 他 是 一个 片 的 铁 存在 吸引 同时地
[ɪn] ['sevrəl] [də'rekʃ(ə)nz] [baɪ] ['paʊəf(ə)l] [ɪ'lektrəʊ] ['mægnɪts] .
**in several directions by powerful electro magnets .**
在 一些 方向 经过 强大的 电 磁铁 .

他感觉自己就像一块铁，被强大的电磁铁同时向多个方向吸引。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fleə(r)] [ɒv; əv] ['kʌləd] [laɪts] ,
**There was a flare of colored lights ,**
那里 曾是 一个 耀斑 的 有色 灯 ,

一道彩光闪过，

[ə; eɪ] ['defnɪŋ] [ˌdetə'neɪʃn] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [nɒkt] ['breθləs] [ə'genst] [ə; eɪ] [wɔːl]
**a deafening detonation — and he felt himself knocked breathless against a wall**
一个 震耳欲聋 爆炸 — 和 他 毛毡 他自己 敲门 喘不过气 反对 一个 墙
.
**.**
.

一声震耳欲聋的爆炸声——他感到自己被震得喘不过气来，撞到了墙上。

[hiː; hi] [pɪkt] [hɪm'self] [ʌp] , [lʊkt] [ə'raʊnd] .
**He picked himself up , looked around .**
他 挑选 他自己 向上 , 看起来 大约 .

他站起身，环顾四周。

[ɒn] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [hɪm] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fə'mɪliə(r)] [saʊθ] [wɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lə'bɒrətri] .
**On one side of him was the familiar south wall of the laboratory .**
在 一 边 的 他 曾是 这 熟悉的 南 墙 的 这 实验室 .

他的一侧是熟悉的实验室南墙。

[tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːθ] , [iːst] [ænd; ənd] [west] [wɒz; wəz] — ['əʊpən] [eə(r)] .
**To the north , east and west was — open air .**
到 这 北 , 东方 和 西方 曾是 — 打开 空气 .

北面、东面和西面都是露天的。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] ['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [lə'bɒrətri] ['flɔːrɪŋ] [ðæt] [dʒʌtɪd] [aʊt] ['əʊvə(r)] ['empti] [speɪs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɔːl] .
**He was standing on a section of laboratory flooring that jutted out over empty space from the wall .**
他 曾是 常设 在 一个 部分 的 实验室 地板 那 突出的 出去 超过 空的 空间 从 这 墙 .

他站在一块从墙壁向外突出到空旷空间上的实验室地板上。

[hɪz; ɪz] [desk] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ə'weɪ] , [raɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒʌtɪŋ] [flɔː(r)] .
**His desk was a few feet away , right at the edge of the jutting floor .**
他的 桌子 曾是 一个 很少 脚 离开 , 正确的 在 这 边缘 的 这 突出 地面 .

他的办公桌就在几英尺外，紧挨着凸出地板的边缘。

[gɔːlt] [ænd; ənd] - [wɜː(r); wə(r)] ['pɪkɪŋ] [ðəm'selvz] [ʌp] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [desk] .
**Gault and Pillbot were picking themselves up to one side of the desk .**
高尔特 和 - 是 挑选 他们自己 向上 到 一 边 的 这 桌子 .

高尔特和皮尔博特站起身来，走到桌子的一侧。

[ðə; ði] [peə(r)] [lʊkt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [flɔː(r)] , [ðen] [ ri'kɔil, 'riːkɔil ] , ['frenzɪdli] ['hʌgɪŋ] [ðə; ði] ['flɔːrɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðem; ðəm] .
**The pair looked over the edge of the floor , then recoiled , frenziedly hugging the flooring under them .**
这 一对 看起来 超过 这 边缘 的 这 地面 , 然后 反冲 , 疯狂地 拥抱 这 地板 在下面 他们 .

两人向地板边缘望去，然后猛地缩回身子，疯狂地抱紧身下的地板。

['hɑːpə(r)] [ krɔːl ] ['əʊvə(r)] , [lʊkt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [edʒ] , ['kwɪkli] [bækt] [ə'weɪ] .
**Harper crawled over , looked over the edge , quickly backed away .**
哈珀 爬行 超过 , 看起来 超过 这 边缘 , 迅速地 支持的 离开 .

哈珀爬了过去，往边缘看了一眼，然后迅速后退了回去。

['sevrəl] ['hʌndrəd] [fiːt] [bɪ'ləʊ] , [ðə; ði] ['træfɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [rɔːd] !
**Several hundred feet below , the traffic of the city roared !**
一些 百 脚 以下 , 这 交通 的 这 城市 咆哮 !

几百英尺下的地面上，城市的车流轰鸣作响!

[gɔːlt] [went] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wʌn] [wɔːl] , ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [stept] [bæk] ['kwɪkli] ,
**Gault went over to the door in the one wall , opened it , then stepped back quickly ,**
高尔特 去 超过 到 这 门 在 这 一 墙 , 打开 它 , 然后 步 后退 迅速地 ,

高尔特走到墙边的门前，打开门，然后迅速后退。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [peɪl] .
**his face pale .**
他的 脸 苍白 .

他脸色苍白。

" [ðə; ði] [lə'bɒrətri] [hæz; həz] [biːn] [tɜːnd] [ˌɪn'saɪd] [aʊt] !
**" The laboratory has been turned inside out !**
" 这 实验室 有 到过 转向 里面 出去 !

实验室被翻了个底朝天!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 4D涂鸦者(The 4-D Doodler)
## 第2/2页

" [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] .
**" he shouted .**
" 他 喊叫 .

他喊道。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði][ˌaʊtˈsaɪd] ! "
**" We are on the outside ! "**
" 我们 是 在 这 外部 ! "

“我们被拒之门外！”

" [wiː; wi][mʌst; məst][get] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][hɪə(r)] , " [ skwɔːl ] - .
**" We must get away from here , " squalled Pillbot .**
" 我们 必须 得到 离开 从 这里 , " 尖叫 - .

“我们必须离开这里,”皮尔博特尖叫道。

" [əˈnʌðə(r)] [ˈspæzəm][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkriːtʃə(r)] [wɪl] [prɪˈsɪpɪteɪt] [ˌjuː ˈes][ˈɪntuː][ðə; ði] [striːt] !
**" Another spasm of the creature will precipitate us into the street !**
" 其他 痉挛 的 这 生物 将要 沉淀 我们 进入 这 街道 !

“这怪物再抽搐一下，我们就会冲到街上！”

" [gɔːlt] [fəˈgɒt] [hɪz; ɪz] [ ˌæpriˈhenʃən ] [lɒŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [friːz] [ˈhɑːpə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] .
**" Gault forgot his apprehensions long enough to freeze Harper with a glance .**
" 高尔特 忘了 他的 担忧 长的 足够的 到 冻结 哈珀 和 一个 瞥一眼 .

“高尔特暂时忘记了自己的担忧，只用一个眼神就让哈珀愣住了。”

" [ðɪs] [ɪz][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [ˈduːɪŋ] , " [hiː; hi] [ bɔːl ] .
**" This is all your doing , " he bawled .**
" 这 是 全部 你的 正在做 , " 他 嚎啕大哭 .

“这都是你干的！”他嚎啕大哭。

" [juː; jʊ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [əbˈsɜːd] [ˈduːdlɪŋ] , [wɪtʃ] [əˈtræktɪd] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ˈbiːɪŋ]
**" You with your absurd doodling , which attracted the attention of some Being**
" 你 和 你的 荒诞 涂鸦 , 哪个 吸引 这 注意力 的 一些 存在
[ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːθ] [daɪˈmenʃ(ə)n] !
**of the fourth dimension !**
的 这 第四 方面 !

“你那些荒诞的涂鸦，竟然引起了某个四维生物的注意！”

" [ɪn][hɪz; ɪz][ˈæŋgə(r)] , [hiː; hi] [ˌəʊvəˈlʊkt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌkɒntrəˈdiktɪŋ] [hɪz; ɪz]
**" In his anger , he overlooked the fact that he was contradicting his**
" 在 他的 愤怒 , 他 被忽视的 这 事实 那 他 曾是 矛盾的 他的
[ˈfɔːməli] [held] [əˈpɪnjən] .
**formerly held opinion .**
以前 握住 观点 .

“他怒火中烧，却忽略了自己正在违背先前的观点。”

" [ðə; ði] [ləˈbɒrətri] [rekt] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , " [ænd; ənd] [ðæt] [ˈɪz(ə)nt][ɔːl] !
**" The laboratory wrecked , " he continued , " and that isn't all !**
" 这 实验室 损毁 , " 他 持续 , " 和 那 不是 全部 !

“实验室被毁了,”他继续说道，“但这还不是全部！”

" [hiː; hi] [stɔːkt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkrɪndʒɪŋ] [ˈhɑːpə(r)] , [θrʌst] [hɪz; ɪz] [feɪs] [təˈwɔːd] [hɪm] .
**" He stalked up to the cringing Harper , thrust his face toward him .**
" 他 跟踪 向上 到 这 令人作呕 哈珀 , 推力 他的 脸 朝向 他 .

他大步走到畏缩的哈珀面前，把脸凑近他。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , " [hiː; hi] [jeld] ,
**" Do you know , " he yelled ,**
" 做 你 知道 , " 他 大喊 ,

“你知道吗？”他喊道。

" [waɪ] [ai]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'tɜːnd] ['heɪstɪli] — [waɪ] [ai]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk] [baɪ] ['flætnɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]['peɪpə(r)] ['kʌtaʊt] ?
**" why I didn't want to be returned hastily — why I didn't want you to bring me back by flattening out the paper cutout ?**
" 为什么 我 没有 想 到 是 返回 草草 — 为什么 我 没有 想 你 到 带来 我 后退 经过 扁平化 出去 这 纸 剪下 ?

“为什么我不想被匆匆送回——为什么我不想让你把纸片人压平带回来？”

[juː; jʊ][dəʊlt] , [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)][traɪ][tuː; tə][get][ə; eɪ] [kriːs] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] ? "
**You dolt , did you ever try to get a crease out of a piece of paper ? "**
你 笨蛋 , 做过 你 曾经 尝试 到 得到 一个 褶皱 出去 的 一个 片 的 纸 ? "

你这个笨蛋，你试过把纸上的折痕弄平吗？

" [ai] — [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] , " [m'ɜːməd] ['hɑːpə(r)] .
**" I — I don't understand , " murmured Harper .**
" 我 — 我 不 理解 , " 低声说道 哈珀 .

“我……我不明白，”哈珀低声说道。

" [ðæt] ['peɪpə(r)] [dɒl] [wɒz; wəz] [kriːst] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? " ['ʃaʊtɪd] [gɔːlt] .
**" That paper doll was creased , wasn't it ? " shouted Gault .**
" 那 纸 玩具娃娃 曾是 褶皱 , 不是 它 ? " 喊叫 高尔特 .

“那个纸娃娃有折痕，对吧？”高尔特喊道。

" [wʌns] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)][ɪz] [kriːst] , " [hiː; hi] [ri'zjuːmd] ['hiːtɪdli] ,
**" Once a piece of paper is creased , " he resumed heatedly ,**
" 一次 一个 片 的 纸 是 褶皱 , " 他 恢复 激烈地 ,

“一旦纸张出现折痕，”他激动地继续说道，

" [ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] ['pɜːfɪktli] ['flætnd] [aʊt] [ə'gen] .
**" it can't be perfectly flattened out again .**
" 它 不能 是 完美 扁平的 出去 再次 .

“它不可能再被完全压平了。”

[æt; ət][ðə; ði] [kriːs] [ə; eɪ] [θɪn] [krɒs] - ['sekʃ(ə)n] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [bʌldʒ] — ['ɪntuː][ðə; ði] [θɜːd] [daɪ'menʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [ðæt] ['peɪpə(r)] ['kʌtaʊt] .
**At the crease a thin cross - section continues to bulge — into the third dimension in the case of that paper cutout .**
在 这 褶皱 一个 薄的 叉 - 部分 继续 到 凸出 — 进入 这 第三 方面 在 这 案件 的 那 纸 剪下 .

在折痕处，一个薄薄的横截面继续凸起——在纸片剪纸的情况下，凸起了第三维度。

['ɪntuː][ðə; ði] [fɔːθ] [daɪ'menʃ(ə)n][ɪn][maɪ] [keɪs] !
**Into the fourth dimension in my case !**
进入 这 第四 方面 在 我的 案件 !

对我来说，这已经进入了第四维度！

[aɪm] [kriːst] [tuː] , [æt; ət][ðə; ði][laɪn] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] [bent] ['ɪntuː][ðə; ði] [fɔːθ] [daɪ'menʃ(ə)n] !
**I'm creased too , at the line where I was bent into the fourth dimension !**
我是 褶皱 也 , 在 这 线 在哪里 我 曾是 弯曲 进入 这 第四 方面 !

我身上也有折痕，就在我被弯曲到第四维度的那条线上！

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ] [ɑːrnt] [blaɪnd] ?
**Surely you aren't blind ?**
一定 你 不是 瞎的 ?

你肯定不是瞎子吧？

" ['hɑːpə(r)] ['stægəd] [bæk] [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] [θɪn] ,
**" Harper staggered back as he saw it — a thin ,**
" 哈珀 交错 后退 作为 他 锯 它 — 一个 薄的 ,

哈珀看到它时踉跄后退——一条细长的……

[ˌhɒrɪ'zɒnt(ə)l] [laɪn] [ɒv; əv] [lait] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [gɔːlz] ['bɒdi] — [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['weɪstlaɪn] , [θruː] [kləʊðz] [ænd; ənd] [ɔːl] .
**horizontal line of light shining through Gault's body — across his waistline , through clothes and all .**
水平的 线 的 光 灼灼 通过 高尔特 身体 — 穿过 他的 腰围 , 通过 衣服 和 全部 .

一道水平光线穿过高尔特的身体——穿过他的腰部，穿透衣服等等。

" [ai] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [gəʊ] [θruː] [laɪf] [ðɪs] [wei] , " [gɔːlt] [snɑːrld] , " [djuː] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [ˌɪmbɪ'sɪlɪk] - ['duːdlɪŋ] - ,
**" I shall have to go through life this way , " Gault snarled , " due to your imbecilic ' doodling ' ,**
" 我 将 有 到 去 通过 生活 这 方式 , " 高尔特 纠缠 , " 到期的 到 你的 弱智 - 涂鸦 - ,

“我这辈子都得这样过，”戈尔特咆哮道，“都是因为你那愚蠢的‘涂鸦’。”

[jɔː(r); jə(r)] ['medlɪŋ] [wɪð] [wɒt] [juː; jʊ] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] .
**your meddling with what you don't understand .**
你的 干预 和 什么 你 不 理解 .

你插手自己不了解的事情。

[gəʊ] [ə'baʊt] ['kɒnstəntli] [wɪð] [ə; eɪ] [slɪt] [ɒv; əv] ['deɪlaɪt] ['ʃəʊɪŋ] [θruː] [ˌem 'iː] .
**Go about constantly with a slit of daylight showing through me .**
去 关于 不断地 和 一个 缝隙 的 日光 显示 通过 我 .

我总是带着一道缝隙透进阳光。

[jʊr; jər] ['faɪəd] ! "
**You're fired ! "**
你是 被解雇 ! "

你被解雇了！

" ['dʒentlmən] , " [kraɪd] - .
**" Gentlemen , " cried Pillbot .**
" 先生们 , " 哭 - .

“先生们，”皮尔博特喊道。

" [ðə; ði] ['entəti] — [wiː; wi] [mʌst; məst] [get] [ə'weɪ] .
**" The entity — we must get away .**
" 这 实体 — 我们 必须 得到 离开 .

“我们必须逃离那个实体。”

[ə'nʌðə(r)] ['spæzəm] [wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['fɒləʊ] —
**Another spasm will surely follow —**
其他 痉挛 将要 一定 跟随 —

肯定还会再来一次痉挛——

" ['hɑːpə(r)] ['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [səʊ] .
**" Harper didn't think so .**
" 哈珀 没有 思考 所以 .

哈珀并不这么认为。

[ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ə'weɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nəʊtɪst] ['sʌmθɪŋ] — [hɪz; ɪz] ['stætʃuː] ['laɪɪŋ] [ɒn] [ɪts] [saɪd] .
**A few feet away he had noticed something — his statue lying on its side .**
一个 很少 脚 离开 他 有 注意到 某物 — 他的 雕像 说谎 在 它是 边 .

几英尺外，他注意到了一件事——他的雕像侧翻在地。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ðeə(r)] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['pɔːʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [fɔːθ] [daɪ'menʃ(ə)n] .

**It was all there , including the portion that had been in the fourth dimension .**

它 曾是 全部 那里 , 包括 这 部分 那 有 到过 在 这 第四 方面 .

一切都在那里，包括曾经存在于第四维度的那部分。

[ðə; ði] ['ɛntətiz] " ['lændmɑːk] " [wɒz; wəz] [gɒn] .

**The Entity's " landmark " was gone .**

这 实体的 " 地标 " 曾是 已消失 .

该实体的“地标”消失了。

['hɑːpə(r)]['dɪd(ə)nt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ləʊ'keɪt] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)]['eəriə][ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] [daɪ'menʃ(ə)n] [ə'gen] .

**Harper didn't believe It would locate this particular area of the third dimension again .**

哈珀 没有 相信 它 会 定位 这 特别的 区域 的 这 第三 方面 再次 .

哈珀不相信它会再次定位到三维空间中的这个特定区域。

[ðə; ði] [skriːm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['faɪə(r)]['saɪrən][rəʊz] [ʌp] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

**The scream of a fire siren rose up to them .**

这 尖叫 的 一个 火 警笛 玫瑰 向上 到 他们 .

刺耳的消防警笛声传来。

[æz; əz][ə; eɪ]['lædə(r)] [skreɪpt] ['əʊvə(r)][ðə; ði][prə'dʒektɪŋ][flɔː(r)] ,

**As a ladder scraped over the projecting floor ,**

作为 一个 梯子 刮擦 超过 这 投影 地面 ,

梯子刮擦着凸出的地板，

['hɑːpə(r)] ['fɒndli] [felt] [ðə; ði][pæd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['fɔːmjələ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

**Harper fondly felt the pad in his pocket with the formula on it .**

哈珀 深情地 毛毡 这 软垫 在 他的 口袋 和 这 公式 在 它 .

哈珀爱怜地摸了摸口袋里写着配方的便笺本。

[hiː; hi] ['wʌznt] ['wʌrid] [naʊ] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [biːn] ['faɪəd] .

**He wasn't worried now about having been fired .**

他 不是 担心 现在 关于 拥有 到过 被解雇 .

他现在并不担心被解雇这件事了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['siːɪŋ] ['vɪʒnz] [ɒv; əv][ə; eɪ][smɔːl] ['kɒtɪdʒ] [wɪð] ['dʒuːdɪθ] . . . .

**He was seeing visions of a small cottage with Judith . . . .**

他 曾是 看到 愿景 的 一个 小的 小屋 和 朱迪思 . . . .

他看到了幻象，看到了和朱迪思在一起的小屋……

[ɒv; əv] [kɔːs] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['keəf(ə)l][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] " ['duːdlɪŋ] " !

**Of course , he would have to be careful in the future with his " doodling " !**

的 课程 , 他 会 有 到 是 小心 在 这 未来 和 他的 " 涂鸦 " !

当然，他以后在“涂鸦”时要小心些！

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ə'gen] [rɪsk] [ə'træktɪŋ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][sʌm; səm][fɔː(r)][daɪ'menʃən(ə)l] ['biːɪŋ] — [nɒt] [wɪð] ['dʒuːdɪθ][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] !

**He could not again risk attracting the attention of some four dimensional Being — not with Judith to think about !**

他 可以 不是 再次 风险 吸引 这 注意力 的 一些 四 维度 存在 — 不是 和 朱迪思 到 思考 关于 !

他不能再冒着引起某个四维生物注意的风险了——他还有朱迪思在身边呢！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神